

Yönetim Kurulu Başkanı
Sn. Recep TÜRK

Договор присоединения об открытии текущего счета физического и юридического лица, о выдаче и использовании дебетной платежной карточки международной платежной системы	Gerçek ve tüzel kişi cari hesabın açılması, uluslararası ödeme sistemi banka ödeme kartın verilmesi hakkında Katılım Sözleşmesi
Настоящим Договором (далее также – «Договор») АО «ДБ «КЗИ Банк» (далее - Банк), определяет стандартные условия получения Клиентами Банка услуг по открытию текущего счета, выдаче и использованию дебетной платежной карточки международной платежной системы (далее – «Платежная система»), являющейся средством доступа к деньгам на указанном текущем счете (далее – «Карточка»).	İşbu Sözleşme (bundan böyle Sözleşme olarak anılacak) KZI Bank İştirak Bankası A.Ş. (bundan böyle Banka olarak anılacak), Banka Müşterilerine cari hesap açma ve söz konusu cari hesaptaki paraya ulaşım aracı olan uluslararası ödeme sistemi (bundan böyle Ödeme sistemi olarak anılacak) banka ödeme kartı (bundan böyle Banka Kartı olarak anılacak) kullanım hizmetlerinden yararlanmak için standart koşulları belirler.
Присоединение Клиента Банка к Договору осуществляется на основании согласия Клиента Банка, выраженного путем подписания заявления о присоединении Клиента к Договору по форме, указанной к Договору и являющейся неотъемлемой частью Договора (далее – «Заявление»).	Banka Müşterisinin Sözleşmede belirtilen ve Sözleşmenin bölünmez parçası olan Dilekçeyi (bundan böyle Dilekçe olarak anılacak) imzalama yolu ile verdiği rızasının esasında Banka Müşterisi Sözleşmeye katılır.
Клиент, присоединившийся к Договору, и Банк, после совершения уполномоченным работником Банка отметки о принятии Заявления, принимают все установленные Договором условия обязательства в целом (в дальнейшем Клиент и Банк совместно именуются «Стороны», а каждая по отдельности – «Сторона»), при этом Стороны определили, что датой заключения Договора будет являться дата регистрации Заявления.	Sözleşmeye katılan Müşteri ve Banka; Bankanın yetkili çalışanının Dilekçenin kabul edildiği kaydı yaptıktan sonra Sözleşme ile tesbit edilen tüm koşul ve yükümlülükleri kabul eder (bundan böyle Müşteri ve Banka Taraflar, ayrı Taraf olarak anılacaktır), bununla birlikte Taraflar, Dilekçenin kayıt tarihinin Sözleşmenin imzalama tarihi olacağını belirledi.
Заявление подписывается Клиентом в двухидентичных экземплярах, один остается в Банке, авторой экземпляр с отметкой Банка о его принятии передается Клиенту и является документом, подтверждающим факт заключения Договора.	Dilekçe Müşteri tarafından iki aynı nüsha şeklinde imzalanır, bir nüshası Bankada kalır, ikinci nüshası da Banka tarafından teslim alındığı kaydı ile Müşteriye verilir ve Sözleşmenin imzalandığını gösteren doküman olur.
Заключение Договора с Клиентами, являющимися лицами, связанными с Банком особыми отношениями, осуществляется в соответствии со статьей 40 Закона Республики Казахстан «О банках и банковской деятельности в Республике Казахстан».	Banka ile özel ilişkili kişiler olan Müşteriler ile Sözleşme, Kazakistan Cumhuriyeti 'Bankalar ve bankacılık faaliyeti' Yasasının 40ncı maddesine uygun olarak gerçekleştirilir.
Термины и определения, используемые в Договоре, соответствуют терминами определениям, используемым в Правилах пользования платежными карточками международной платежной системы, выпускаемыми Банком, являющихся неотъемлемой частью Договора.	Sözleşmede kullanılan terim ve tanımlar, Sözleşmenin bölünmez parçası olan, Bankanın tarafından ihraç edilen uluslararası ödeme sisteminin banka ödeme kartları kullanma Kurallarında kullanılan terim ve tanımlara uygundur.

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА И ОБЩИЕ УСЛОВИЯ	SÖZLEŞMENİN KONUSU VE ORTAK KOŞULLAR
Клиент поручает, а Банк принимает на себя обязательство по осуществлению расчетов по поручению Клиента, по приему денег, поступающих в пользу Клиента, выполнению распоряжений Клиента о безналичной конвертации собственных средств, о переводе (выдаче) Клиенту или третьим лицам соответствующих сумм денег, а также исполнению указаний третьих лиц в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан для исполнения, которого Банк открывает Клиенту текущий(-ие) Счет (-а): <u>№(KZT, RUB, USD, EUR, GBP,TRY)</u> в дальнейшем именуемый (-е) Счет (-а). Операции осуществляются по текущему курсу конвертации с взиманием комиссии, согласно действующим на момент проведения операции тарифам Банка.	Müşteri talimat verir, Banka ise Müşterinin talimatı üzerinden hesaplaşmaları gerçekleştirme, Müşteri lehine gelen paraları teslim alma, Müşterinin öz varlıklarının banka havale yolu ile konvertasyon emirlerini yerine getirme, Müşteriye veya üçüncü kişilere ilgili para tutarlarını havale etme (ödeme), ayrıca yerine getirmek için Bankanın Müşteriye <u>No.(KZT, RUB, USD, EUR, GBP,TRY)</u> cari Hesabı (hesapları) (bundan böyle Hesap(lar) olarak anılacaktır) açtığı, yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen durumlarda üçüncü şahısların talimatlarını yerine getirmesi ile ilgili yükümlülükleri üstlenir. İşlemler, yapıldığı an geçerli olan Banka tarifelerine göre komisyon kesilerek cari konvertasyon kuru üzerinden gerçekleştirilir.
Открытие Счета (-ов) для физических лиц:	Gerçek kişiler için Hesap(ların) açılması:
1.2. Банк открывает Клиенту текущий(-ие) Счет (-а) для проведения банковских операций: • приема и выдачи наличных денег; • зачисления сумм, поступающих в пользу Клиента; • осуществления по поручению Клиента платежей и переводов денег; • осуществления операций покупки/продажи иностранной валюты; • других операций, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.	1.2. Bankacılık işlemlerin yapılması için Banka Müşteriye cari Hesabı (hesapları) açar; • nakit para kabul ve ödeme; • Müşteri lehine gelen tutarların kredilendirilmesi; • Müşterinin talimatı üzerinden ödeme ve para havalelerin yapılması; • Döviz alım/satım işlemlerin yapılması; • Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen başka işlemlerin yapılması.
1.3. Предъявлять указания Банку о переводе денег способами, установленными законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан.	1.3. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının yönetmelikleri ile tesbit edilen şekillerde para havalelerin yapılmasına ilişkin Bankaya talimat verilmesi.
1.4. Обеспечить сумму денег на своем банковском Счете (ах), необходимую для исполнения платежного (-ых) документа(-ов) и взимания комиссионного вознаграждения, предусмотренного действующими Тарифами.	1.4. Ödeme evrakların yerine getirilmesi ve yürürlükteki Tarifeleri ile öngörülen komisyon ücretin kesilmesi için Banka Hesaplarında gerekli para tutarının sağlanması.
1.5. Предоставлять Банку платежные документы для осуществления операций по Счету (ам) в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан, с внутренними правилами Банка.	1.5. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının yönetmelikleri ile Bankanın iç kurallarına uygun olarak Hesaplar ile işlemleri yapmak için Bankaya ödeme evraklarını sunar.
1.6. При списании/зачислении суммы денег со Счета(-ов), а также при получении информации по Счету (-ам) предоставлять документ, удостоверяющий личность.	1.6. Hesaplardan paranın çekilmesi/yatırılmasında, ayrıca Hesaplar ile ilgili bilgi alınmasında kimlik cüzdanı gösterir.
1.7. Не позднее следующего рабочего дня со дня получения информации, согласно которой Клиент мог или должен узнать об ошибочно зачисленных суммах, известить Банк об ошибочном зачислении и вернуть ошибочно	1.7. Müşterinin hatalı olarak yatırılan tutarları öğrenebildiği ya da öğrenmesi gerektiği bilgisini aldığı günü en geç ertesi işgünü Bankaya hatalı para yatırıldığını bildirir ve yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve işbu

зачисленную сумму в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.	Sözleşme ile tesbit edilen düzende hatalı olarak yatırılan tutarı iade eder.
1.8.Оплачивать стоимость услуг, предоставляемых Банком, согласно тарифам Банка.	1.8. Bankanın tarifelerine göre Bankanın sunduğu hizmetlerin bedelini öder.
1.9. Уведомлять Банк в письменной форме об изменении адреса, почтовых реквизитов, телефонов и иных данных, указанных Клиентом в настоящем Договоре в течение двух рабочих дней со дня изменения.	1.9. Müşterinin işbu Sözleşmede belirttiği adres, posta bilgileri, telefon ve diğer bilgilerdeki değişiklikleri değişiklik gününden iki işgünü içinde yazılı olarak Bankaya bildirir.
1.10.Предоставить по запросу Банка, уполномоченных органов и банков-корреспондентов Банку информацию о проводимых операциях и иных сведений в рамках программ противодействия по отмыванию денег и мошенничества.	1.10. Banka, yetkili makamlar ve muhabir bankaların talebi üzerine yapılan işlemler ile kara para aklama ve dolandırıcılığı önleme programlarının çerçevesinde diğer bilgiler hakkında detayları verir.
1.11. Клиент подтверждает, что деньги вклада не являются доходом, полученным в результате незаконной деятельности.	1.11. Müşteri, mevduat paralarının yasa dışı faaliyet sonucunda elde edilen gelir olmadığını teyit eder.
1.12.Клиент имеет право:	1.12.Мüşterinin hakları
1.12.1.Получать полную информацию о состоянии Счета (-ов).	1.12.1.Hesap(ların) durumu hakkında tüm bilgileri alır.
1.12.2.Осуществлять платежи и переводы со Счета (ов), в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан.	1.12.2.Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına ve Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının yönetmeliklerine uygun olarak Hesap(lardan) ödeme ve havaleler yapar.
1.12.3.Самостоятельно распоряжаться деньгами, находящимися на Счете (ах), доверять распоряжение деньгами, находящимися на Счете (ах) третьим лицам в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	1.12.3.Hesaplarda yer alan paraları kullanmak, yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak Hesapta bulunan paraların tasarruf yetkisini üçüncü şahıslara vermek.
1.12.4.Указывать в платежном документе (поручении/заявлении на перевод) дату валютирования не ранее даты текущего рабочего дня.	1.12.4. Ödeme evrağında (havale talimatı/dilekçesinde) en erken cari işgünü olmak üzere döviz çevirme tarihi yazılacak.
1.12.5.Предъявлять платежные документы, оформленные на государственном и/или русском языках.	1.12.5. Devlet ve/veya Rus dilinde düzenlenen ödeme evraklarını sunmak.
1.12.6. Вносить и получать в пределах остатка по Счету (-ам) наличные деньги в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан и настоящим Договором.	1.12.6. Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına ve Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının yönetmeliklerine ve işbu Sözleşmeye uygun olarak Hesap (Hesaplara) para yatırmak vebakiye çerçevesinde para çekmek.
<i>Договор дополнен Пунктом 1.13 на основании решения Совета Директоров Банка №989 от 29.12.2023г.</i>	<i>Sözleşme'ye 989 sayılı 29.12.2023 tarihli Bankamız Yönetim Kurulunun kararı uyarınca 1.13 maddesi eklenmiştir.</i>
1.13. Клиент дает согласие:	1.13. Müşteri izin veriyor:
1.13.1. на передачу информации в правоохранительные органы и органы валютного контроля Республики Казахстан согласно законодательству Республики Казахстан в отношении всех платежей и (или) переводов денег по валютным операциям в рамках валютного (-ых) договора (-ов), на основании которого (-ых) осуществляются валютные	1.13.1. Kazakistan Cumhuriyeti yasalarına göre Kazakistan Cumhuriyeti kanun uygulayıcı kurumlarına ve döviz kontrol yetkililerine, döviz işlemlerinin «KZI Banka» daki hesaplarla gerçekleştirildiği para birimi sözleşmesi çerçevesinde döviz işlemlerine ilişkin tüm ödemelere ve/veya para transferlerine ilişkin bilgilerin aktarılmasına ilişkin olarak bilgi

операции по счетам в АО «ДБ «КЗИ Банк».	aktarımına onayı.
2. ОТКРЫТИЕ КАРТ-СЧЕТА (-OB)	2. KART HESABIN (HESPLARIN) AÇILMASI
2.1. На основании поручения Клиента, Банк обязуется, с учетом требований законодательства Республики Казахстан и внутренних документов Банка, открыть Клиенту банковский текущий карточный счет (далее – карт-счет) и выпустить платежную карточку (далее - карточка) в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором и на основании заявления Клиента (далее - заявление), обеспечить обслуживание	2.1. Müşterinin talimatı üzerine, Banka, yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Bankanın iç dokümanları gereği Müşteriye cari banka kart hesabını (bundan böyle kart hesabı) açar, işbu Sözleşme ile öngörülen düzen ve koşullarda banka ödeme kartını (bundan böyle ödeme kartı) ihraç eder, Müşterinin dilekçesi (bundan böyle dilekçe olarak anılacaktır) esasında kart hesabının ve ödeme kartın servisini sağlar, bu

карт-счета и карточки, в рамках чего оказывать любые предусмотренные законодательством Республики Казахстан виды платежных услуг, связанные с таким выпуском и обслуживанием, а Клиент обязуется оплачивать услуги Банка в соответствии с тарифами Банка, действующими на дату проведения соответствующей операции, за исключением случаев, установленных законодательством Республики Казахстан;	kapsamda bu tür ihraç ve servis ile ilgili Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen ödeme hizmetlerini sunar, Müşteri ise Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit edilen hallerin dışında, ilgili işlem yapıldığı günü geçerli olan Banka tarifelerine göre Bankanın hizmetlerini ödemeyi taahhüt eder.
2.2. Договор действует: 1) до закрытия Банком карт-счета по заявлению клиента; 2) до закрытия Банком карт-счета по основаниям и в порядке, предусмотренным законодательством Республики Казахстан; 3) до наступления условий, предусмотренных настоящим Договором.	2.2. Sözleşme aşağıdaki durumlarda geçerlidir: 1) müşterinin talebi üzerine Bankanın kart hesabını kapatmasına kadar; 2) Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen dayanak ve düzenlde Bankanın kart hesabını kapatmasına kadar; 3) işbu Sözleşme ile öngörülen koşulların ortaya çıkmasına kadar.
2.3. Банк выпускает и обслуживает карточку и открывает карт-счет в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан, договорами, заключенными между Банком и участниками платежных систем и Договором. При этом, отдельные особенности открытия и ведения карт-счета, связанные с осуществлением карточных операций по нему, могут быть регламентированы настоящим Договором.	2.3.Banka, yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı, Banka ile ödeme sistenlerin katılımcıları arasında yapılan sözleşmeler ve Sözleşmeile tesbit edilen düzende kart çıkarır ve hizmet verir, kart hesapları açar. Bunun yanı sıra kart hesabın açılış ve kart işlemlerin yapılmasına ilişkin bazı özellikler işbu Sözleşme ile düzenlenebilir.
2.4. Термины и обозначения, используемые в тексте Договора, имеют значения, которые закреплены законодательством Республики Казахстан, а также приведены в Приложении 1 к настоящему Договору. Иные специфические термины и обозначения, применяемые в тексте Договора, используются в соответствии со значением, закрепленным в законодательстве Республики Казахстан.	2.4.Sözleşme metninde kullanılan tanım ve semboller, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatında belirlenen anlamlar taşır, ayrıca işbu Sözleşmenin Ek-1’de yer alır. Sözleşmenin metninde kullanılan tanım ve semboller, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatında belirlenen anlamlara uygun kullanılır.
2.5. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в тарифы Банка без согласования с Клиентом, уведомив Клиента об изменении тарифов Банка не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты введения таких изменений в действие (а в случаях, когда законодательством Республики Казахстан установлен иной срок – в такой срок), путем размещения объявлений в филиалах Банка и на сайте Банка, за исключением случаев, прямо установленных законодательством Республики Казахстан.	2.5.Banka, Müşterinin onayını aramadan, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit doğrudan edilen durumların dışında, Banka şubelerinde ve Bankanın Internet sitesinde ilanlar yerleştirmek yolu ile, söz konusu değişikliklerin yürürlüğe girdiği tarihten önce en az 15 (on beş) takvim günü önce Banka tarifelerinin değiştiğini Müşteriye bildirerek Bankanın tarifelerini tek taraflı olarak değiştirebilir.
2.6. Клиент обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней письменно сообщать Банку обо всех изменениях, которые могут повлиять на проводимые Банком карточные операции, в том числе обо всех изменениях в своих реквизитах с предоставлением в Банк оригиналов измененных документов. С даты получения Банком письменного сообщения об изменениях,	2.6.Müşteri, Bankanın yaptığı kart işlemlerini değiştirebilecek tüm değişiklikleri, bilgilerindeki değişiklikleri 3 (üç) işgünü içinde Bankaya yazılı olarak vermeyi ve değişen belgelerin asıllarını Bankaya sunmayı taahhüt eder. Bankanın, önceden sunulmuş olan evrakların değişmesini gerektiren değişikliklerin hakkında yazılı bildiri aldığı günden Banka en geç 30 (otuz) takvim günü içinde

влекущих замену ранее предоставленных документов, Банк осуществляет изменение не позднее 30 (тридцати) календарных дней.	değişiklikler yapar.
2.7. Банк в целях защиты денег Клиента от несанкционированного доступа к карт-счету и/или несанкционированного платежа, может устанавливать следующие ограничения, не противоречащие законодательству Республики Казахстан в соответствии с внутренними документами Банка: 1) блокирование карточки; 2) установление лимитов по карточке на проведение карточных операций.	2.7.Banka, kart hesabına izinsiz ulaşım ve/veya izinsiz ödemeden Müşterinin parasını korumak için, Bankanın iç evraklarına uygun olarak, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına aykırı olmayan aşağıdaki kısıtlamaları tesbit edebilir: 1) Kartın bloke edilmesi; 2) Kart ile işlemlerin yapılmasına limitlerin getirilmesi.
2.8. Клиент вправе обратиться в Банк по вопросу изменения ограничений на расходные карточные операции. При этом изменение ограничений на расходные карточные операции производится Банком, в порядке, предусмотренном внутренними документами Банка.	2.8.Müşteri, kart ile masraf işlemlerindeki kısıtlamaların değiştirilmesi konusunda Bankaya başvurabilir. Kart ile masraf işlemlerindeki kısıtlamaların değiştirilmesi Bankanın tarafından Bankanın iç evrakları ile öngörülen düzende yapılır.
2.9. В целях выпуска карточки, в том числе дополнительной карточки, Клиент настоящим дает свое согласие на сбор, обработку, хранение и распространение его персональных данных, включая биометрические, зафиксированные (хранимые) на электронном, бумажном и любом ином носителе, а также происходящие в них в будущем изменения и дополнения, равно как и на получение уточненных и/или достоверных/актуальных данных в случае какого-либо несовпадения последних, операторам сотовой связи, уполномоченным государственным органам и третьим лицам, при наличии на это обязанностей или прав указанных лиц в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, заключенными соглашениями с такими лицами.	2.9.Kartı ve ek kartın çıkarılması için Müşteri işbununla elektronik, kağıt veya herhangi başka kaynakta saklanan, biyometrik dahil, şahsi bilgilerin ve bunlarda gelecekte yer alacak değişiklik ve tadilatları toplama, işleme, muhafaza ve dağıtım için, aynı şekilde bunların herhangi şekilde uymaması halinde netleştirilmiş ve/veya doğru/güncel verilerin alınması için mobil operatörler, yetkili devlet organları ve üçüncü şahıslara (bu kişilerin Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının gereklerine göre yükümlülükleri veya hakları varsa) iznini verir.
3. ОТКРЫТИЕ СЧЕТА ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ	3. TÜZEL KİŞİLER İÇİN HESABIN AÇILMASI
4.1. Банк открывает Клиенту текущий(-ие) Счет (-а) для проведения банковских операций: • приема и выдачи наличных денег; • зачисления сумм, поступающих в пользу Клиента; • осуществления по поручению Клиента платежей и переводов денег; • осуществления операций покупки/продажи иностранной валюты; • других операций, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.	4.1. Banka Müşteriye banka işlemlerin yapılması için cari Hesapları açar: • nakit para kabul ve ödeme; • Müşteri lehine gelen tutarların kredilendirilmesi; • Müşterinin talimatı üzerinden ödeme ve para havalelerin yapılması; • Döviz alım/satım işlemlerin yapılması; • Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen başka işlemlerin yapılması.
3.2. Открытие, ведение и закрытие Счета (-ов) Клиента производится на условиях, определенных настоящим Договором, в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и нормативных правовых актов уполномоченных органов Республики Казахстан.	3.2. Müşterinin Hesaplarının açılış, tutulması ve kapatılması Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı, Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmelikleri gereği işbu Sözleşme ile belirlenen koşullarda yapılır.

3.3. При открытии Счета (-ов) предоставить документы согласно перечню, определяемому Банком в соответствии с законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами уполномоченных органов Республики Казахстан.	3.3. Hesapların açılmasında Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmeliklerine uygun olarak Bankanın tarafından belirlenen listeye göre belgeler sunulur.
3.4. Уведомлять в письменной форме Банк посредством предоставления соответствующих документов: • в течение 3 (трех) рабочих дней со дня их регистрации (перерегистрации) в уполномоченных органах • в случае изменения правового статуса; • в случае изменения и дополнения в учредительных и иных документах; • в течение 2 (двух) рабочих дней: • при изменении адреса (юридического и фактического); • при изменении почтовых реквизитов; • при изменении номеров телефонов, факса, телекса и т.п.; • при изменении состава, уполномоченных лиц, имеющих право подписывать платежные документы.	3.4. İlgili belgeleri sunma yolu ile Bankaya yazılı bildirir. • yetkili makamlarda tescili yapıldığı günden 3 (üç) işgünü içinde; • hukuki statüsünün değişmesinde; • kuruluş ve diğer belgelerde değişiklik ve tadilatların yapılması halinde; • 2 (iki) işgünü içinde; • tüzel/gerçek adresin değişmesinde; • posta bilgilerin değişmesinde; • telefonü faks, teleks ve diğer hatların değişmesinde; Ödeme evraklarını imzalama yetkisi olan yetkili sayısı ve yetkili kişilerin değişmesinde.
3.5. В случае утери или износа печати, во избежание несанкционированных платежей и переводов, немедленно информировать Банк. Документы, полученные до уведомления об утере или износе печати Клиента, считаются подлинными. В недельный срок изготовить печать и предоставить в Банк документ с образцами подписей и оттиска печати, заверенный в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.	3.5. Kaşenin kaybı veya eskimesi halinde, izinsiz ödemelere yol açmamak için derhal Bankaya bildirir. Müşteri kaşesinin kayıp veya eskidiği bildirisinden önce alınan belgeler asıl kabul edilir. Bir haftalık sürede kaşe yapılır ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit edilen düzende tasdik edilen imza ve kaşe örnekleri belgesini Bankaya sunar.
3.6. Распоряжаться деньгами, хранящимися на Счете(-ах) в Банке, в соответствии с законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами уполномоченных органов Республики Казахстан, регулирующими порядок осуществления банковских операций, с учетом комиссионного вознаграждения и на условиях, определенных Тарифами Банка.	3.6. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve bankacılık işlemlerin gerçekleştirme düzeni belirleyen Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmeliklerine uygun olarak, komisyon ücreti dikkate alınarak ve Bankanın Tarifeleri ile belirlenen koşullarda Bankadaki Hesaplarında muhafaza edilen paraları kullanır.
3.7. Оформлять платежные документы на бумажном носителе за подписью уполномоченных лиц (без применения факсимиле) и оттиском печати в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.	3.7. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuat taleplerine uygun yetkili kişilerin imzaları (faksimile kullanılmadan) ve kaşesi olan kağıt üzerinde ödeme evrakları düzenlenir.
3.8. Обеспечить необходимый остаток денег на Счете (-ах) для проведения операций с учетом комиссионного вознаграждения, взимаемого Банком в соответствии с Тарифами Банка.	3.8. Bankanın tarifelerine göre kestiği komisyon ücreti dahil işlemlerin yapılması için Hesaplarda yeterli bakiyenin olmasını sağlar.
3.9. Предоставлять необходимые документы для проведения операций в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка.	3.9. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Bankanın iç belgeleri ile tesbit edilen düzende işlemleri gerçekleştirmek için gerekli evrakları sunar.

3.10. В случае установления факта ошибочности зачисления денег на Счет (-а) Клиента и об ошибочном исполнении Банком указаний уведомляет об этом Банк в течении 2 (двух) банковских дней со дня осуществления операций по Счету (-ам) и осуществляет их возврат.	3.10. Müşterinin Hesaplarına hatalı para yatırılmasının tesbit edilmesi halinde ve Bankanın emri hatalı yerine getirmesini, Hesaplarda işlemlerin yapıldığı günden 2 (iki) banka günü içinde Bankaya bildirir ve iade yapar.
3.11. Предоставить по запросу Банка, уполномоченных органов и банков-корреспондентов Банку информацию о проводимых операциях и иных сведений в рамках программ противодействия по отмыванию денег и мошенничества.	3.11. Banka, yetkili makamlar ve muhabir bankaların talebi üzerine yapılan işlemler ile kara para aklama ve dolandırıcılığı önleme programlarının çerçevesinde diğer bilgiler hakkında detayları verir.
3.11. Оплачивать услуги Банка в порядке, установленном разделом 5 настоящего Договора.	3.11. İşbu Sözleşmenin 5.bölümü ile tesbit edilen düzende Bankanın hizmetlerini öder.
3.12. Ежегодно, до 1 февраля, подтверждать Банку в письменном виде остаток денег по Счету (-ам) по состоянию на 1 января текущего года. В случае неполучения письменного подтверждения остатка по Счету (-ам), он считается подтвержденным.	3.12. Her sene 01 Şubata kadar cari yılın Ocak ayının 1.gününe kadar Hesaplardaki bakiyeyi yazılı olarak Bankaya teyit eder. Hesaplardaki bakiye ile ilgili yazılı teyidin alınmaması halinde teyit edilmiş sayılır.
3.13. Клиент подтверждает, что деньги вклада не являются доходом, полученным в результате незаконной деятельности.	3.13. Müşteri mevduat parasının yasa dışı faaliyet sonucu elde edilen gelirin olmadığını teyit eder.
3.15. Клиент имеет право:	3.15. Müşterinin hakları:
3.15.1. Предъявлять платежные документы, оформленные на государственном и/или русском языке, как в электронном виде (путем заключения с Банком Договора о предъявлении указаний электронным способом), так и на бумажном носителе.	3.15.1. Devlet ve/veya Rus dilinde düzenlenen ödeme evraklarını hem elektronik ortamda (Banka ile talimatları elektronik ortamda sunulmasına ilişkin Sözleşme imzalama yolu ile), hem de kağıt üzerinde sunar.
3.15.2. Отозвать указание либо приостановить его распоряжением об отзыве или приостановлении. Распоряжение об отзыве либо приостановлении исполнения указания должно быть предоставлено Банку до его исполнения, путем направления письменного извещения, оформленного в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.	3.15.2. Talimatı geri çeker veya geri çekme veya durdurma emri ile durdurur. Geri çekme veya durdurma emri Bankaya talimat yerine getirilmeden önce, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun düzenlenen yazılı bildiri gönderme yolu ile sunulmalıdır.
3.15.3. Использовать чековую книжку, выданную ему Банком, для получения наличных денег в национальной валюте Республики Казахстан тенге.	3.15.3. Bankanın verdiği çek defterini Kazakistan para birimi üzerinden nakit çekmek için kullanır.
3.15.4. Получать консультации и направлять письменные запросы в Банк по вопросам ведения Счета (-ов).	3.15.4. Hesapların tutulması konularında danışmanlık alır ve Bankaya yazılı talepler gönderir.
3.15.5. Закрывать Счет (а) в любое время путем предоставления в Банк заявления при условии отсутствия неисполненных требований к Счету (-ам).	3.15.5. Hesaplara ilişkin yerine getirilmeyen taleplerin olmaması koşulu ile Bankaya dilekçe verme yolu ile her an Hesapları kapatabilir.
<i>Договор дополнен Пунктом 3.16.1 на основании решения Совета Директоров Банка №989 от 29.12.2023г.</i>	<i>Sözleşme'ye 989 sayılı 29.12.2023 tarihli Bankamız Yönetim Kurulunun kararı uyarınca 3.16 maddesi eklenmiştir.</i>
3.16. Клиент дает согласие:	3.16. Müşteri izin veriyor:
3.16.1. на передачу информации в правоохранительные органы и органы валютного контроля Республики Казахстан согласно законодательству Республики Казахстан в	3.16.1. Kazakistan Cumhuriyeti yasalarına göre Kazakistan Cumhuriyeti kanun uygulayıcı kurumlarına ve döviz kontrol yetkililerine, döviz işlemlerinin 'KZI Bank' hesaplarıyla

отношении всех платежей и (или) переводов денег по валютным операциям в рамках валютного (-ых) договора (-ов), на основании которого (-ых) осуществляются валютные операции по счетам в АО «ДБ «КЗИ Банк».	gerçekleştirildiği para birimi sözleşmesi çerçevesinde döviz işlemlerine ilişkin tüm ödemelere ve/veya para transferlerine ilişkin bilgilerin aktarılmasına ilişkin bilgi aktarımı için.
4. ВЫПУСК И ПЕРЕВЫПУСК КАРТОЧКИ	4.KARTLARIN İHRAÇ VE YENİDEN İHRACI
4.1.Банк выпускает карточку в сроки, ОпределяемыеБанком, на имя держателя карточки при наличии положительного решения Банка о ее выпуске и предоставлении Клиентом соответствующего заявления по форме,	4.1.Banka; bankanın çıkarılması için olumlu kararın olması ve Müşterinin Bankanın iç belgeleri ile öngörülen şekilde ilgili dilekçeyi ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen gerekli belgeleri sunması ile birlikte kart hamili adına

предусмотренной внутренними документами Банка, и необходимых документов, предусмотренных законодательством Республики Казахстан. О готовности карточки к выдаче Банк уведомляет Клиента посредством телефонного звонка, и/или SMS-сообщения на любой мобильный номер телефона, указанный Клиентом в Договоре и/или заявлении, и/или сообщения по электронной почте, указанной Клиентом в заявлении и/или Договоре.	Banka ile Belirlenen sürede kart çıkarır. Kartın teslim etmek üzere hazır olduğu, Müşterinin Sözleşmede ve/veya dilekçede belirttiği cep telefon numarasını arama ve/veya SMS gönderme, ve/veya Müşterinin dilekçede ve/veya Sözleşmede belirttiği elektronik adrese mesaj gönderme yolu ile Banka Müşteriye kartın teslim için hazır olduğunu bildirir.
4.2. На основании соответствующего заявления Клиента Банком может быть выпущена(-ы) дополнительная(-ые) карточка(-и) на имя Клиента.	4.2.Müşterinin ilgili dilekçesi esasında Bankanın tarafından Müşteri adına ek kartlar çıkarılabilir.
4.3.Банк выдает карточку: 1) непосредственно держателю карточки, 2) уполномоченному представлять интересы держателя карточки лицу, действующему на основании доверенности, выданной держателем карточки, в установленном законодательством Республики Казахстан порядке или на иных основаниях, установленных законодательством Республики Казахстан.	4.3.Banka kartı aşağıdakilere verir: 1) doğrudan kart hamiline; 2) Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit edilen düzende veya esaslarda kart hamili tarafından verilen vekaletnameye istinaden hareket eden, kart hamilini temsile yetkili kişiye;
4.4.Выпуск карточки осуществляется с технологией Е-ПИН, которая заключается в самостоятельной установке ПИН-кода Клиентом по своей карточке через сайт Банка, после подтверждения единовременного SMS-кода, полученного от Банка на свой мобильный телефон. Самостоятельно установленный ПИН-код следует запомнить. Держатель карточки обязуется надежно хранить карточку, не передавать ее для пользования третьим лицам, не разглашать третьим лицам свой ПИН-код в течение всего срока пользования карточкой. Карточка, предъявленная неуполномоченным лицом, подлежит изъятию в установленном порядке.	4.4.Kart E-PIN teknolojisi ile çıkarılır, Müşteri cep telefonuna Bankadan gönderilen bir seferlik SMS mesajını girerek Bankanın sitesi üzerinden kartına kendisi PIN kodu kurulur. Kendisinin kurduğu PIN kod hatırlanmalıdır. Kart hamili kartı güvenli şekilde saklamalı, kullanmak üzere üçüncü kişilere vermemeli, kartı kullandığı sürece PIN kodu üçüncü kişilere açıklamamalı. Yetkili olmayan kişinin tarafından sunulan kart tesbit edilen şekilde geri alınır.

4.5. Выпуск карточки производится с неактивным статусом, что является одной из ступеней безопасности до ее выдачи держателю карточки. После получения карточки держатель карточки должен провести активацию карточки посредством совершения операции с введением ПИН-кода. Активация карточки проводится лично держателем карточки и приводит карточку в рабочее состояние для совершения операций с ее участием. Карточка действительна с момента активации Клиентом и до последнего дня включительно месяца, указанного на лицевой стороне соответствующей карточки.	4.5.Kart aktif olmayan şekilde çıkarılır, bu da hamiline teslim edilmesine kadar güvenlik aşamalarının birini oluşturur. Kart hamili kartı teslim aldıktan sonra PIN kod girerek kartı aktifleştirmeli. Kartın aktifleştirilmesi kart hamili tarafından şahsen yapılır, kart ile işlemlerin yapılması için kartı çalışır hale getirir. Kart Müşterinin tarafından aktifleştirildiğinden, ilgili kartın ön yüzünde belirtilen ayın son günü dahil son gününe kadar geçerlidir.
4.6. В случае неявки в Банк Клиента для получения карточки в течение 3 (трех) последовательных месяцев со дня представления соответствующего заявления, на основании которого выпущена карточка, Банк осуществляет	4.6.Esasında kartın çıkarıldığı ilgili dilekçe verildiği günden arka arkaya 3 (üç) ay içinde Müşterinin kartı teslim almak için bankaya gelmemesi halinde, Banka kartı iptal eder. Kart üçüncü şahoslara kullanıma verilemez.

аннулирование карточки. Карточка не подлежит передаче третьим лицам в пользование.	
4.7. Перевыпуск карточки осуществляется на основании письменного заявления Клиента в случае истечения срока действия/утери/кражи/повреждения карточки, изменения фамилии и/или имени держателем карточки, в случае использования карточки в странах с повышенным уровнем мошенничества по карточкам и в иных случаях по инициативе Банка или Клиента. Перевыпуск карточки осуществляется согласно действующим тарифам и условиям Договора на день совершения перевыпуска.	4.7.Kart süresinin sona ermesi/kayıbı/çalınması/hasar görmesi, kart hamilinin soyadı ve/veya ismini dğeiştirmesi, kartın yüksek dolandırıcılık seviyesi olan ülkelerde kullanılması, Bankanın veya Müşterinin inisiyatifi ile olan diğer durumlarda Müşterinin yazılı talebi üzerine kart yeniden çıkarılır. Kart yeniden çıkarıldığı günü geçerli olan tarifelere ve Sözleşmenin koşullarına göre yeniden çıkarılır.
4.8. После использования карточки в странах с повышенным уровнем мошенничества по карточкам, Клиент в течение 7 (семи) рабочих дней со дня прекращения использования карточки в таких странах обязан обратиться в Банк для перевыпуска карточки. В случае несоблюдения указанного требования и при возникновении в связи с этим случая несанкционированного использования карточки все расходы Банка, а также ущерб, причиненный Банку, подлежат возмещению держателем карточки в безусловном порядке. При этом ущерб, причиненный Клиенту, вследствие несоблюдения указанного требования, возмещению со стороны Банка не подлежит.	4.8.Kartın dolandırıcılık seviyesi yüksek olan ülkelerde kullanılmasından sonra Müşteri, bu tür ülkelerde kart kullanımı sona erdikten sonra 7 (yedi) işgünü içinde Bankaya kartın yeniden çıkarılması için başvurmalıdır. bu talebin yerine getirilmemesi ve buna bağlı olarak kartın izinsiz kullanılması durumunun ortaya çıkmasında Bankanın tüm masrafları ve Bankaya verilen zarar kayıtsız olarak kart hamili tarafından karşılanır. Bununla birlikte, adı geçen talebin yerine getirilmemesinden dolayı Müşteriye verilen zarar Bankanın tarafından karşılanmaz.

4.9.На карточке указываются месяц и год истечения срока ее действия. Карточка действительна до истечения последнего дня, указанного на ней месяца года. По карточкам с истекшим сроком действия карточные операции не производятся. Все просроченные карточки блокируются и подлежат возврату в Банк. Банк уведомляет Клиента об истечении срока действия карточки за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия карточки. Извещение может осуществляться посредством телефонного звонка, и/или SMS-сообщения на любой номер мобильного телефона, указанный Клиентом в заявлении и/или Договоре, сообщения по электронной почте по адресу, указанному Клиентом в заявлении и/или Договоре. Звонок, сообщение могут быть осуществлены в рабочие дни с 9-00 до 18-00 часов местного времени.	4.9.Kartın üzerinde kullanım süresi ay ve yılı yazılır. Kart üzerinde yazılı yıl ayının son günün bitimine kadar geçerli olur. Kullanım süresi dolmuş olan kartlar ile işlemler yapılmaz. Süresi geçmiş tüm kartlar bloke edilir ve Bankaya iade edilmelidir. Banka, kartın kullanım süresinin dolmasına 30 (otuz) takvim günü önce Müşteriye kart süresinin dolmak üzere olduğunu bildirir. Bildiri, Müşterinin dilekçede ve/veya Sözleşmede bildirdiği cep telefon numarasına telefon araması ve/veya SMS mesajı, Müşterinin dilekçede ve/veya Sözleşmede belirttiği elektronik adrese mesaj yolu ile yapılır. Arama yerel saat ile saat 9-00 den 18-00 kadar çalışma günlerinde yapılabilir.
--	--

4.10. В случае окончания срока действия карточки, Банк автоматически перевыпускает карточку на новый срок. При отказе от дальнейшего пользования карточкой держатель карточки представляет в Банк соответствующее письменное заявление и возвращает карточку в Банк, в том числе все дополнительные карточки.	4.10.Kart süresinin dolmasında Banka otomatikman kartı yeni süreye çıkarır. Kartı kullanıma devam etmek istemeyen kart hamili Bankaya ilgili dilekçe verir ve Bankaya kart ile tüm ek kartları iade eder.
4.11. По заявлению Клиента Банк может выпустить неименную карточку (карточка моментального выпуска) путем перепривязки предварительно выпущенной Банком неименной карточки. Оформляется и выдается упрощенным способом в день получения заявления от Клиента. Выпуск неименной карточки осуществляется в соответствии с тарифами Банка в день получения от Клиента заявления на выпуск. Особенностью неименной карточки является отсутствие на пластике фамилии и имени держателя карточки, однако сведения о нем вносятся во внутреннюю систему Банка, что позволяет по номеру неименной карточки идентифицировать держателя карточки. На неименной карточке указывается только срок действия, номер карточки, логотипы Банка и МПС, кроме этого может быть указан идентификатор неименной карточки.	4.11.Müşterinin dilekçesi üzerine Banka, daha önce hamiline yazılı olmayan kartı yeniden ihraç ederek hamiline yazılı olmayan kartı çıkarabilir (hızlı ihraç kartı). Müşterinin dilekçesini aldığı gün basit şekilde düzenlenir ve verilir. Hamiline yazılı olmayan kart, Müşteriden ihraç dilekçesi aldığı gün Bankanın tarifelerine göre çıkarılır. Hamiline yazılı olmayan kartın özelliği, kart üzerinde hamilinin soyadı ve isminin olmaması, fakat onun bilgileri Bankanın iç sistemine girilir, bu da hamiline yazılı olmayan kartın numarası ile kart hamilini özdeşleştirmek mümkündür. Hamiline yazılı olmayan kartta sadece geçerlilik süresi, kart numarası, Bankanın ve UÖS'nin logoları yazılır, bunun dışında hamiline yazılı olmayan kartın tanımlayıcısı yazılabilir.
5. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ КАРТОЧНЫХ ОПЕРАЦИЙ	5.KART İŞLEMLERİ GERÇEKLEŞTİRME DÜZENİ
5.1. Банк обеспечивает обслуживание карточки, бесперебойное функционирование систем и электронных устройств, над которыми имеет прямой контроль, и принимает все возможные меры для восстановления обслуживания в случае его приостановки по независящим от Банка причинам. Банк путем направления SMS-сообщения на любой номер мобильного телефона, указанный Клиентом в заявлении, уведомляет Клиента о карточных операциях по итогу проведения карточной операции с взиманием в порядке, установленном Договором, комиссии за такое уведомление (или без взимания) в соответствии с тарифами Банка. Сообщение может быть направлено в рабочие дни и рабочее время.	5.1.Banka kart ile ilgili hizmet verilmesini, doğrudan kontrolü altında olan sistem ve elektronik cihazların aralıksız işlev yapmasını sağlar, Bankaya bağlı olmayan sebeplerden dolayı hizmeti yenilemek için mümkün olan tüm tedbirleri alır. Banka, Müşterinin dilekçede belirttiği herhangi cep telefon numarasına SMS bildiri gönderme yolu ile, Sözleşme ile tesbit edilen düzende, Bankanın tarifelerine göre böyle bildiri için komisyon keserek (veya kesmeden) yapılan kart işlem sonucu kart işlemlerinden Müşteriyi bilgilendirir. Bildiri çalışma günleri mesai saatlerinde gönderilebilir.
5.2. Если карточная операция осуществлена в одной валюте, а карт-счет ведется в другой валюте, изъятие денег с карт-счета осуществляется после конвертации валюты карточной операции в валюту карт-счета. Конвертация валюты карточной операции в валюту счета производится в соответствии с договорами, заключенными между участниками платежной системы. При осуществлении	5.2.Kart işlemi bir döviz üzerinden yapıldı, kart hesabı ise başka döviz üzerinden tutulduğunda, kart işlem dövizini kart hesabın dövizine konvertasyon edildikten sonra kart hesabından para çekilir. Kart işlem dövizini, ödeme sistemi katılımcıları arasında imzalanan sözleşmelere uygun olarak hesap dövizine değiştirilir. Kart işleminin, kart hesabının olduğu dövizden farklı döviz üzerinden yapılmasında Banka, işlem yapıldığı gün Bankanın

карточной операции в валюте, отличной от валюты карт-счета, Банк осуществляет отражение по карт-счету с применением курса обмена иностранной валюты, установленного Банком на день совершения операции.	tesbit ettiği döviz kuru üzerinden kart hesabını yansıtır.
5.3. Если карточная операция производится за пределами Республики Казахстан, то карточная операция осуществляется в соответствии с правилами МПС (Международная Платежная Система). Сумма карточной операции, совершенной посредством МПС, в валюте, отличной от долларов США, конвертируется в доллары США по установленному МПС курсу на день расчетов с Банком по данной карточной операции, или в ином порядке, установленном МПС.	5.3.Kart ile işlemin Kazakistan sınırları dışında yapıldığı durumda, kart işlemi Uluslararası Ödeme Sistemine (UÖS) göre yapılır. UÖS ile farklı döviz üzerinden yapılan kart işleminin tutarı, söz konusu kart işlemi ile Banka ile yapılan işlem günü UÖS ile belirlenen kur üzerinden veya UÖS ile tesbit edilen başka düzende konvertasyonu yapılır.
5.4. Банк вправе заблокировать сумму авторизации по карточной операции на карт-счете Клиента до получения подтверждающих документов по проведенной карточной операции на срок, установленный соответствующей МПС, до изъятия ее с карт-счета или до получения Банком подтверждения, что платеж на сумму авторизации не был осуществлен. При этом заблокированные на карт-счете суммы, могут быть изъяты Банком в том числе и после получения Банком заявления о блокировании карточки.	5.4.Banka; yapılan kart işlemi ile ilgili UÖS ile tesbit edilen sürede kanıtlayıcı belgeleri teslim alana kadar, kart hesabından çekilene veya yetkilendirme tutarında ödemenin yapılmadığına dair bankanın teyit almasına kadar Müşterinin kart hesabında kart işlemine ait yetkilendirme tutarını bloke edebilir. Bununla birlikte kart hesabında bloke edilen tutarlar, aynı zamanda bankanın kartın bloke edilmesine ilişkin dilekçeyi aldıktan sonra çekilebilir.
5.5. Банк вправе отказать держателю карточки в авторизации карточной операции по счету в порядке и по основаниям, установленным законодательством Республики Казахстан.	5.5.Banka, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit edilen düzen ve esaslarda kart hamiline hesap ile ilgili kart işleminin yetkilendirilmesini reddedebilir.
5.6. Карточка не подлежит использованию в любых незаконных целях включая, но не ограничиваясь, осуществление безналичных платежей по оплате товаров и/или услуг, запрещенных местным законодательством (законодательством страны пребывания), которое может быть применено в отношении держателя карточки.	5.6.Kart, yerel mevzuatı (bulunduğu ülkenin mevzuatı) ile yasaklanmayan mal ve/veya hizmetlerin ödenmesi ile ilgili banka havale ödemeleri dahil ve bunlar ile sınırlı kalmadan, kart hamili hakkında uygulanabilecek hertürlü yasa dışı amaçlarda kullanılamaz.
5.7. Валютные карточные операции осуществляются с соблюдением требований, установленных валютным законодательством Республики Казахстан к проведению валютных операций.	5.7.Dövizli kart işlemleri Kazakistan Cumhuriyeti döviz mevzuatı ile döviz işlemlerin yapılmasına tesbit edilen talepler yerine getirilerek gerçekleştirilir.
5.8. Карточные операции на территории Республики Казахстан осуществляются только в национальной валюте Республики Казахстан за исключением случаев, определенных валютным законодательством Республики Казахстан.	5.8. Kazakistan Cumhuriyeti döviz mevzuatı ile belirlenen durumların dışında Kazakistan sınırlarında kart işlemleri sadece Kazakistan para birimi üzerinden yapılır.

5.9. Клиент обязуется безусловно рассчитываться по карточным операциям, подтвержденным, включая, но не ограничиваясь: набором правильного ПИН-кода (в случаях, когда набор ПИН-кода требовался при проведении карточной операции), CVC2-кода, MasterCardSecureCode и/или подписью держателя карточки, в том числе проведенным с использованием карточки посредством технологии бесконтактного платежа, в соответствии с условиями Договора, и/или подтвержденным набором правильного пароля SecureCode, и/или проведенным путем указания реквизитов карточки при совершении карточных операций в сети Интернет, если до ее осуществления не было осуществлено блокирование карточки на основании заявления о блокировании или аннулировании карточки.	5.9.Gerçekleştirilmeden önce kartı bloke etme veya kartın iptal dilekçesinein esasında kartın bloklanmaması halinde, Müşteri; doğru PIN kod girişi (kart işlemin yapılmasında PIN kodun girilmesi gerektiğinde), CVC2 kodu, MasterCard Secure Code girişi ve/veya sözleşmenin koşullarına uygun olarak kart hamilin imzasının (temassız ödeme teknoloji ile kart kullanılarak yapılanlar dahil) ve/veya doğru SecureCode kodun girildiği teyit edilerek ve/veya Internet sitesinde kartla işlemlerin yapılmasında kart bilgilerin girilmesi yolu ile yapılanlar dahil ve bunlar ile sınırlı kalmayan kartlı işlemler için kayıtsız hesaplaşmayı taahhüt eder.
5.10. Не допускается воздействие на карточку неблагоприятных факторов: электромагнитных полей (соседство с дисплеями, намагниченными или содержащими магниты предметами, например, ключами, магнитными замками на сумках и т.п.), механических повреждений (царапины, загрязнение, перегрев, например, солнечными лучами и т.п.), которые могут повредить запись на магнитной полосе и/или микропроцессоре карточки и повлечь за собой невозможность проведения карточных операций. Карточку следует хранить способами, защищающими ее от внешнего воздействия, не прилагать чрезмерных усилий при обращении с ней.	5.10.Kartın olumsuz faktörlerin etkisi altında kalmasına izin verilmez: Manyetik alan üzerindeki kayıtlara zarar verebilecek elektromanyetik alanlar (ekranlara yakınlık, mıknatıslanmış veya mıknatıs içeren anahtarlar, çantalarındaki manyetik kilitler vb.), mekanik hasarlar (çizikler, kir, aşırı ısınma, güneş ışığı vb.) kartın mikro işlemcisine ve/veya kartın mikro işlemcisine zarar verir ve kart işlemlerinin gerçekleştirilememesi sonucunu doğurur. Kart, dış etkilerden korunacak şekilde saklanmalı, tutarken aşırı güç uygulamayın.
5.11. В случаях, когда держатель карточки совершает покупку(-и) через ПТС (платежная терминальная система), держатель карточки в установленных случаях должен предъявить документ, удостоверяющий личность. Оплата товаров и услуг в глобальной сети Интернет осуществляется на условиях и согласно порядку, действующему в соответствующем интернет-магазине, принимающем к оплате карточки.	5.11.Kart hamili TÖS (terminali ödeme sistemi) üzerinden alımlar yaptığında kart hamili tesbit edilen durumlarda kimliğini kanıtlayan belgeyi sunmalıdır. Internet üzerinden öal ve hizmetlerin ödemesi, kartı ödeme için kabul eden Internet mağazasında geçerli olan düzen ve koşullarda gerçekleştirilir.
5.12. При проведении операций по снятию наличных денег в банкомате, держателю карточки следует сверять обслуживает ли он карточки платежных систем Mastercard, посредством имеющихся логотипов, размещенных на банкомате. Карточку необходимо вводить в приемное устройство банкомата лицевой стороной вверх, и далее - внимательно следовать инструкциям на дисплее банкомата во избежание ошибок. На экране банкомата указывается последовательность действий для совершения операций. При	5.12.ATM’de nakit çekme işlemlerin yapılmasında kart hamili, ATM üzerine yerleştirilen logoların aracılığı ile Mastercard ödeme sistemlerin kartlarına hizmet verip vermediğini netleştirmeli. Kart ATM’nin kabu cihazına ön sayfası üste bakacak şekilde girilmeli, daha sonra hatalara yol açmamak için ATM ekranında görüntülenen talimatlara uymalıdır.ATM ekranında işlemi yapmak için hareket sırası yazılır. Standart dışı durumlarda kart hamili ATM’ye hizmet veren şirkete ATM’de yazılı telefonda ve/veya kartın arka sayfasında yazılı telefonda doğrudan

нестандартных ситуациях, держателю карточки необходимо незамедлительно обращаться к компании, обслуживающим банкомат, по телефону, указанному на банкомате и/или по номерам, указанным на обратной стороне карточки.	başvurmalıdır.
5.13. При снятии наличных денег следует не задерживать изъятие купюр из банкомата, так как в целях безопасности банкоматом может быть зафиксировано, что деньги забыты и деньги будут задержаны. В случае задержания денег банкоматом необходимо обратиться в Банк-эквайер с письменным заявлением.	5.13.Nakit çekiminde ATM'den paranın alınması geciktirilmemeli, çünkü güvenlik açısından ATM paranın unutulduğunu kabul eder ve para tutulur. ATM'nin parayı tutması halinde derhal Alıcı Bankaya yazılı dilekçe ile başvurmalıdır.
5.14. При наличии возражений по проведенной карточной операции держатель карточки вправе обратиться с письменным заявлением в Банк, который в случае принятия обращения по несанкционированному платежу или другой претензии выступает перед МПС от имени держателя карточки с приложением имеющихся документов (слипов, чеков и т.д.). Претензии держателя карточки по проведенной карточной операции, в т.ч. любые иные обращения держателя карточки к Банку, рассматриваются Банком в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан. В случае обоснованности претензии держателя карточки Банк, на основании произведенного расследования в срок, предусмотренный МПС, может отменить соответствующую карточную операцию, если такая отмена возможна.	5.14.Kart hamilinin, kart işlemine itirazı olması halinde, Banka'ya yazılı bir başvuru ile başvurma hakkı vardır, yetkisiz ödeme veya başka bir talep talebinin kabul edilmesi halinde, Banka kart hamili adına mevcut belgeleri (fiş, çek, vb.) iliştiyerek UÖS huzuruna çıkar. Kart hamilinin gerçekleştirilen kart işlemine ilişkin talepleri, dahil. Kart hamilinin Banka'ya yapacağı diğer başvurular, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile belirlenen süreler içinde Banka tarafından değerlendirilir. Kart hamilinin talebinin haklı görülmesi halinde Banka, UÖS'in öngördüğü süre içinde yaptığı incelemeye istinaden, iptalin mümkün olması halinde ilgili kart işlemini iptal edebilir.
5.15. В случае обоснованности обращения по несанкционированному платежу или другой претензии держателя карточки, Банк восстанавливает сумму карточной операции на счете и возмещает Клиенту иной документально подтвержденный ущерб в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня окончания рассмотрения претензии.	5.15.İzinsiz ödeme ile ilgili veya kart hamilinin başka bir itirazı ile ilgili başvurunun yerinde olması halinde Banka, şikayet incelemesi sona erdiği günden 10 (on) işgünü içinde hesaptaki kart işlem tutarını yeniler ve dokümanlar ile kanıtlanan başka zararı Müşteriye karşılar.
5.16. Банк рассматривает обращения Клиента, при возникновении диспутных ситуаций по карточке, в срок, не более 30 (тридцати) календарных дней со дня получения заявления Клиента по операциям, проведенным в пределах Республики Казахстан, а также не более 45 (сорока пяти) календарных дней со дня получения заявления в случае использования карточки за пределами Республики Казахстан.	5.16.Banka kart ile ilgili tartışılır konularda Müşterinin başvurularını inceler, Kazakistan sınırlarında yapılan işlemlerde Müşterinin dilekçesini aldığı günden en fazla 30 (otuz) takvim günü içinde ve kartın Kazakistan dışında kullanılması halinde en fazla 45 (kırk beş) takvim günü içinde inceler.
5.17. Претензии по спорным карточным операциям принимаются Банком не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней со дня совершения карточной операции с приложением держателем карточки подтверждающих документов при наличии (слипов, чеков и т.д.).	5.17.Tartışmalı kart işlemlerine ilişkin talepler, kart hamilinin varsa destekleyici belgeleri (fiş, çek vb.) sunması ile birlikte bankanın tarafından en geç 45 (kırk beş) takvim günü içinde Bankanın tarafından kabul edilir. Aksi takdirde, tamamlanan kart işlemi onaylanmış kabul edilir, talepler Banka tarafından

В противном случае, совершенная карточная операция - считается подтвержденной, претензии могут быть отклонены Банком.	reddedilebilir.
6.БЛОКИРОВАНИЕ И РАЗБЛОКИРОВАНИЕ КАРТОЧКИ/ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ПО ДОГОВОРУ	6.KARTI BLOKLAMA VE BLOKAJI KALDIRMA/ SÖZLEŞMEYE GÖRE ÖDEME DÜZENİ
6.1. Блокирование карточки производится по основаниям, установленным законодательством Республики Казахстан, а также настоящим Договором.	6.1.Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve işbu Sözleşme ile tesbit edilen esaslardan dolayı kart bloklanır.
6.2. Банк вправе блокировать карточку помимо установленных законодательством Республики Казахстан случаев, также в случаях: 1) наличия обстоятельств, которые могут привести к проведению несанкционированных платежей, ущербу для держателя карточки; 2) непогашения Клиентом технических овердрафтов и любой иной его задолженности по любому его обязательству перед Банком с момента образования такой задолженности до полного погашения суммы задолженности, невыполнения либо ненадлежащего выполнения Клиентом любого иного обязательства перед Банком; 3) применения держателем карточки неправильного ПИН-кода более 3 (трех) раз подряд во время осуществления карточной операции; 4) на основании решений/постановлений государственных органов и/или должностных лиц о приостановлении расходных операций по карт-счету, наложения ареста на деньги, находящиеся на карт-счете.	6.2.Banka, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit edilen durumların dışında aşağıdaki durumlarda kartı bloke edebilir: 1) izinsiz ödemelerin yapılması, kart hamiline zarar verilmesine neden olabilecek sebeplerin yer alması; 2) söz konusu borcun doğduğu andan, borcun tamamının geri ödenmesine kadar Müşteri'nin teknik kredili mevduat hesapları ve Banka'ya olan herhangi bir yükümlülüğü kapsamındaki diğer borçlarının Müşteri tarafından ödenmemesi, Müşterinin tarafından Bankaya karşı herhangi bir diğer yükümlülüğü yerine getirilmemesi veya usulüne uygun olarak yerine getirilmemesi; 3) kart hamilinin kart ile işlem yaparken 3 (üç) seferden fazla yanlış PIN kod girmesi; 4) devlet makamları ve/veya görevli kişilerin kart hesabı ile ilgili çıkış işlemlerin durdurulmasına ilişkin karar/kararnamelerin esasında kart hesabındaki paralara haciz konulması;
6.3. Держатель карточки обязан обеспечить возможность оперативного контакта Банка с ним для выяснения степени правомерности (санкционированности) тех или иных карточных операций (участия или неучастия в них держателя карточки).	6.3.Kart hamili, bu ya da başka kart işlemlerin yasallık (yetkilendirilmiş olmasının) düzeyini tesbit etmek için (kart hamilinin bunlara katılıp katılmaması) Bankanın kendisi ile acil temas edebilmesini sağlamalıdır.
6.4. Держатель карточки для предотвращения риска несанкционированного использования карточки, в случае утери/кражи/или иного несанкционированного использования, в том числе, в случае обоснованного несогласия с выпуском дополнительной карточки после получения SMS - сообщения от Банка о таком выпуске, обязан осуществить немедленное информирование Банка об обнаружении таких фактов и блокирование карточки/Дополнительной карточки путем немедленного обращения с письменным	6.4.Kartın yetkisiz kullanım riskini önlemek için, Banka'dan bu konuda SMS mesajı aldıktan sonra ek kart verilmesine makul ölçüde itiraz edilmesi de dahil olmak üzere, kaybolma/çalınma/veya diğer izinsiz kullanım durumlarında, Kart hamili, bu hususları öğrendiğini ve kartın/ek kartın bloke edildiğini derhal Banka'nın herhangi bir şubesine yazılı olarak veya Banka'ya sözlü olarak bildirerek derhal Banka'ya bildirmekle yükümlüdür. Kimlik bilgilerinin doğru olarak bildirilmesi durumunda bloke bildirimini kart sahibi tarafından yapılmış sayılır ve kartın Banka tarafından bloke

заявлением в любой филиал Банка или устным уведомлением в Банк. При условии правильного сообщения идентификационных данных уведомление о блокировании считается исходящим от держателя карточки, и претензии за последствия блокирования карточки Банком не принимаются. После выполнения держателем карточки указанных в настоящем пункте Договора обязанностей Банк в течение 20-ти минут производит блокирование карточки и прекращает использование карточки, а также проводит меры по выявлению санкционированности/ несанкционированности платежа в порядке, установленном Банком, в том числе, но не ограничиваясь путем проведения претензионной работы и запроса копий документов от Банка-эквайера, относительно проведенных операций, в соответствии с правилами МПС.	едилmesinin sonuçları ile ilgili talepler kabul edilmez. Kart hamili, Sözleşme'nin bu maddesinde belirtilen yükümlülüklerini yerine getirdikten sonra 20 dakika içerisinde Banka kartı bloke ederek kartın kullanımını durdurur ve ayrıca UÖSkurallarına uygun olarak gerçekleştirilen işlemlerle ilgili olarak Alacaklı Bankadan talep çalışması yaparak ve Edinen Bankadan belgelerin kopyalarını talep ederek ve bunlarla sınırlı kalmadan Banka'nın belirlediği şekilde yetkilendirme/yetkisiz ödemeyi tespit etmeye yönelik tedbirleri alır.
6.5. Держатель карточки несет все риски, связанные с утерей карточки или несанкционированным использованием карточки, в случае не уведомления/несвоевременного уведомления Банка об утере карточки или несанкционированном использовании карточки.	6.5.Kart hamili, Bankaya kartın kaybı veya izinsiz kullanılsını bildirmemesi/ zamanında bildirmemesi halinde bununla ilgili tüm riskleri üstlenir.
6.6. При обнаружении карточки, ранее заявленной утерянной, держатель карточки должен немедленно информировать об этом Банк, а затем вернуть карточку в Банк, если Банком был осуществлен выпуск новой карточки взамен нее и/или ее разблокирование не допускается в соответствии с Договором.	6.6.Daha önce kayıp beyan edilen kartın bulunmasında kart hamili bunu derhal Bankaya bildirmeli, daha sonra da (Bankanın yerine yeni kart çıkarması) halinde kartı Bankaya iade etmeli ve/veya Sözleşmeye göre kart üzerindeki bloklama kaldırılamaz.
6.7. Разблокирование карточки, ранее объявленной держателем карточки утерянной/украденной/используемой несанкционированно, производится Банком на основании соответствующего письменного заявления в Банк.	6.7.Kart hamili tarafından daha önce kayıp/çalınmış, izinsiz kullanılıyo olarak beyan edilen kart üzerindenki bloklama Bankanın tarafından, Bankaya verilen ilgili yazılı dilekçenin esasında kaldırılır.
6.8. Разблокирование карточки осуществляется в следующих случаях: если дальнейшее использование заблокированной карточки безопасно для ее держателя (например, при нахождении временно утерянной карточки); после прекращения действия ограничений в распоряжении деньгами на карт-счете в соответствии с законодательством Республики Казахстан и по иным законным основаниям.	6.8.kart blokajı aşağıdaki durumlarda yapılır: bloke kartın kullanmaya devam edilmesi hamili için güvenilir ise (örneğin geçici kayıp kartın bulunması); Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak kart hesabındaki para kullanımına kısıtlamanın sona ermesinden sonra ve diğer yasal sebeplerden dolayı.
6.9. Банк осуществляет изъятие карточки в следующих случаях: 1) по истечении срока действия карточки; 2) при неисполнении Клиентом своих обязательств, предусмотренных Договором; 3) при отказе держателя карточки от	6.9.Banka aşağıdaki hallerde kartı geri alır: 1) kart süresinin dolması; 2) Müşterinin Sözleşme ile öngörülen yükümlülüklerini yerine getirmemesinde; 3) kart hamilinin kartı kullanmaktan vazgeçmesi; 4) Müşteri ile Sözleşmenin feshedilmesi;

пользования карточкой; 4) при расторжении с Клиентом Договора; 5) по требованию МПС; 6) когда предъявитель карточки не является ее держателем.	5) UÖS talebi üzerine; 6) kartı sunan kişi kartın hamili değil.
6.10. При изъятии карточки составляется соответствующий акт/иной документ, подтверждающий факт изъятия карточки.	6.10.Kartın geri alınmasında kartın alındığını kanıtlayan ilgili tutanak/diğer evrak düzenlenir.
6.11. Банк осуществляет возврат изъятной карточки непосредственно держателю карточки после принятия решения о таком возврате участником МПС (изъявшим карточку) или Банком (в случае доставки изъятной карточки в Банк) на основании письменного заявления держателя карточки при предъявлении документа, удостоверяющего личность.	6.11.Banka, UÖS (kartı alan) katılımcısının veya Bankanın (kart hamilinin yazılı dilekçesinin esasında ve kimliğini gösterdiğinde) iade kararını almasından sonra el konulan kartu doğrudan kart hamiline iade eder.
7. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ПО ДОГОВОРУ	7.SÖZLEŞMEYE GÖRE ÖDEME DÜZENİ
7.1. Оплата услуг Банка по Договору и иных сумм, подлежащих оплате по Договору, производится путем изъятия Банком денег с карт-счета Клиента, открытого в Банке, любым не запрещенным законодательством Республики Казахстан способом, на основании представленного подписанием настоящего Договора предварительного согласия Клиента на списание денег с его текущего(-их) счета(-ов), а также с любых иных банковских счетов Клиента, или путем внесения денег наличными через кассу Банка.	7.1.Sözleşmeye göre Banka hizmetleri ile Sözleşmeye göre yapılacak olan diğer ödemeler, işbu Sözleşme imzalanarak Müşterinin cari hesaplardan ve Müşterinin diğer herhangi banka hesaplarından paranın çekilmesine önceden vermiş olduğu rızasına istinaden, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile yasak olmayan şekilde, Müşterinin Bankada açtığı kart hesabından Bankanın para çekmesi yolu ile veya Bankanın kasasından nakit yatırma yolu ile ödenir.
8.ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА	8.BANKANIN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ
Банк обязан:	Bankanın yükümlülükleri:
8.1. Вести обслуживание Клиента в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и нормативными правовыми актами Национального Банка Республики Казахстан.	8.1.Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının yönetmeliklerine uygun olarak Müşteri hizmetlerini yürütür.
8.2. Обслуживать Клиента в течение операционного дня Банка.	8.2.Bankanın işlem günü içinde Müşteriye hizmet verir.
8.3. Своевременно и правильно осуществлять по указанию Клиента платежи и переводы в пределах остатка денег на Счете (ах).	8.3.Müşterinin talimatı üzerine Hesaplardaki para tutarında ödeme ve havaleleri zamanında ve doğru yapar.
8.4. Обеспечить сохранность денег и тайну операций по Счету (-ам) Клиента.	8.4.Müşterinin Hesaplarındaki para ve işlem sırrının saklı kalmasını sağlar.
8.5. Зачислять на счет деньги, вносимые наличными в пользу Клиента третьими лицами в порядке установленном законодательством.	8.5.Üçüncü kişilerin Müşteri lehine yatırdıkları nakit parayı mevzuat ile tesbit eidlen düzende hesaba yatırır.
8.6. Уведомлять об отказе в акцепте указания не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения указания с объяснением причины отказа с приложением платежных и других документов, подлежащих возврату.	8.6.Red sebebi açıklanarak, iade edilecek ödeme ve diğer evraklar eklenerek talimatı aldığı günden en geç 3 (üç) işgünü içinde talimatın kabul edilmesinin reddedildiğini bildirir.

8.7. Осуществлять по указанию Клиента платежи и переводы со Счета (-ов) в пределах остатка денег на Счете (ах) с учетом комиссионного вознаграждения, взимаемого Банком в соответствии с Тарифами Банка.	8.7.Bankanın Tarifelerine göre kestiği komisyon ücreti dahil Hesaplarıdaki para bakiyesi çerçevesinde Müşterinin talimatları üzerine Hesaplardan ödeme ve havaleler yapar.
8.8. Извещать Клиента, либо уполномоченное им лицо, об исполнении его указаний путем выдачи выписки по Счету (-ам), а также копий документов, в обоснование произведенных Банком операций.	8.8.Bankanın tarafından gerçekleştirilen işlemlerin dayanağı olarak Hesapların ekstresini ve evrakların kopyasını vererek talimatlarının yerine getirildiğini Müşteriye veya yetkili kişiye bildirir.
8.9. Хранить банковскую, коммерческую и иную охраняемую законодательством Республики Казахстан тайну, а также конфиденциальную информацию по банковским операциям Клиента. Информация третьим лицам по банковским операциям Клиента может быть предоставлена в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.	8.9.Bankacılık, ticari ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile koruma altında tutulan diğer sırrı ve Müşterinin Banka işlemlerine ilişkin gizli bilgileri gizli tutar. Müşterinin banka işlemlerine ilişkin bilgi Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen hallerde sunulabilir.
8.10. Консультировать Клиента по вопросам осуществления банковских операций по Счету (-ам) Клиента.	8.10.Müşterinin hesaplarında bankacılık işlemlerin yapılması konularında Müşteriye danışmanlık yapar.
8.11. Осуществлять закрытие Счета Клиента в срок не позднее 5 рабочих дней с даты получения от Клиента заявления (при условии отсутствия к Счету (-ам) неисполненных требований).	8.11.Müşteriden dilekçeyi aldığı günden en geç 5 (beş) işgünü içinde (Hespalara ilişkin yerine getirilmeyen taleplerin olmaması kaydı ile) Müşteri Hesaplarını kapatır.
Банк имеет право:	Bankanın hakları:
8.6. Не принимать к исполнению указания Клиента: • в случае не обеспечения Клиентом суммы денег на Счете (-ах); • в случаях противоречия операции действующему законодательству Республики Казахстан и нормативным правовым актам уполномоченных органов Республики Казахстан; • при несоблюдении Клиентом требования к порядку составления и предъявления указания; • в случае если указание содержит признаки подделки; • поступления указаний вне операционного дня, установленного для обслуживания клиентов; • недостаточности денег на Счете (ах) для исполнения указания с учетом комиссионного вознаграждения; • несоответствия на платежном документе суммы прописью сумме цифрами; • истечения срока действия платежного документа; • несоответствия подписи и печати (для юридических лиц, ИП) на платежном документе/распоряжении Клиента об отзыве или приостановлении исполнения указания и	8.6.аşağıdaki durumlarda Müşterinin emirlerini yerine getirmek üzere kabul etmez: • Müşterinin hesaplarda para sağlamaması; • ilemin yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına ve Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmeliklerine aykırı olması hallerinde; • Müşterinin talimatı düzenleme ve sunma taleplerini yerine getirmemesi; • Talimatın sahtecilik belirtilerini içerdiğinde; • Müşterilere hizmet verilmesi için tesbit edilen işlem günü dışında talimatların gelmesi; • Komisyon dahil talimatın yerine getirilmesi için Hesaplardaki paranın yetersiz olması; • Ödeme evrağındaki rakam ile yazılan tutarın yazı ile yazılan tutara uygun olmaması; • Ödeme evrağın süresinin dolmuş olması; • Talimatın geri çekilmesi veya yerine getirilmesinin durdurulmasına ilişkin Müşterinin ödeme evrağı/emrindeki imza ve kaşenin (tüzel kişi, şahıs şirketleri için), Müşterinin imza ve kaşe (tüzel kişiler, şahıs

подписи в документе с образцами подписи и оттиска печати (для юридических лиц, ИП) Клиента; • наличия на платежном документе исправлений и/или подчисток; • если платежный документ/распоряжение Клиента об отзыве или приостановлении исполнения указания содержит признаки подделки или дефекта; • если платежный документ/распоряжение Клиента об отзыве или приостановлении исполнения указания содержит подпись уполномоченных лиц, имеющих право подписывать платежные документы, совершенную с применением факсимиле; • противоречия операции законодательству Республики Казахстан и/или нормативным правовым актам уполномоченных органов Республики Казахстан; • других причин, предусмотренных в настоящем Договоре или законодательстве Республики Казахстан.	şirketleri için) örnekleri evrağındaki imzaya uygun olmaması; • Ödeme evrağıнда düzeltme ve/veya silinti olması; • Talimatı geri çekme veya durdurma ile ilgili Müşterinin ödeme evrağı/talimatında sahte veya eksik belirtileri yer aldığıнда; • Talimatı geri çekme veya durdurma ile ilgili Müşterinin ödeme evrağı/talimatında, ödeme evraklarını imzalama yetkisi olan kişilerin imzası faksimile kullanılarak yapıldığıнда; • İşlemin Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve/veya Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmeliklerine aykırı olması; • İşbu Sözleşme ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatında öngörülen diğer sebepler.
8.7. Запрашивать у Клиента дополнительную информацию и документы относительно проводимых операций, в целях проверки соблюдения требований действующего законодательства Республики Казахстан.	8.7.Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuat taleplerine uyulmasını kontrol etmek amacı ile yapılan işlemler ile ilgili Müşteriden ek bilgi ve dokümanları talep eder.
8.8. В безакцептном порядке взыскивать с любых Счетов Клиента оплату за услуги, оказанные Банком, а также все возникающие задолженности перед Банком. В случае взыскания задолженности, отличной от валюты задолженности перед Банком, производить конвертацию денег за счет Клиента по курсу, установленному Банком на день оплаты.	8.8.Bankanın tarafından sunulan hizmetlerin ödemesi ile Bankaya olan borçları izin aramadan Müşterinin herhangi Hesaplarından keser. Bankaya olan borç dövizinden farklı borcun kesilmesi halinde Bankanın tarafından ödeme günü tesbit ettiği kur üzerinden Müşterinin hesabından para konvertasyonunu yapar.
8.9. Информировать Клиентов об изменении Тарифов путем размещения объявлений в помещении Банка за 10 (десять) дней до наступления срока введения новых Тарифов.	8.9.Yeni Tarifeleri uygulama gününden 10 (on) gün öncesi Bankanın mekanında ilanlar yerleştirme yolu ile Müşterilere Tarifelerin değiştiğini bildirir.
8.10. В случае установления факта ошибочного зачисления денег на Счет (-а) Клиента производить списание денег со Счета (-ов) Клиента в безакцептном порядке.	8.10.Müşterinin Hesaplarına hatalı para yatırıldığıнын tesbit edilmesinde izin aramadan Müşterinin hesaplarından para çeker.
8.11. Выполнять указание об изъятии денег со счет а(-ов) Клиента без его согласия в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.	8.11.Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen durumlarda izni olmadan Müşterinin Hesaplarından para çekme talimatını yerine getirir.
8.12. Выполнять указание о приостановлении операций по Счету (-ам) Клиента в случаях, предусмотренных Действующим законодательством Республики Казахстан.	8.12.Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen durumlarda Müşteri Hesaplarında işlemleri durdurma talimatını yerine getirir.
8.13. Отказать в открытии Счета при подозрении или обнаружении сомнительного источника происхождения денег (деньги, полученные в результате незаконной	8.13.Paranın çıktığı kaynağından dolayı şüphenin olması veya şüpheli kaynağın tesbit edilmesinde (yasa dışı faaliyet sonucu elde edilen paralar)

деятельности).	Hesapların açılmasını reddeder.
8.14. Закрывать Счет (-а) Клиента в случае отсутствия денег более одного года.	8.14.Bir yıldan fazla paranın olmaması halinde Müşterinin Hesaplarını kapatır.
8.15. Требовать у Клиента проставления в платежных документах дополнительных реквизитов, если эти требования предусмотрены законодательством Республики Казахстан.	8.15. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülmesi durumunda Müşteriden ödeme evraklarında ek bilgilerin yazılmasını talep eder.
8.16. Запрашивать у Клиента любые документы и иную информацию по платежам и переводам денег, необходимую для осуществления контроля над соблюдением законодательства Республики Казахстан и нормативных правовых актов уполномоченных органов Республики Казахстан и отказать в осуществлении платежа/перевода без объяснения причины, в установленные законодательством сроки.	8.16. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmeliklerinin yerine getirilmesinin kontrolü için gerekli ödeme ve para havaleleri ile ilgili hertürlü doküman ve diğer bilgileri Müşteriden talep eder, mevzuat ile tesbit edilen sürede sebeplerini açıklamadan ödeme/havalenin yapılmasını reddeder.
8.17. Взыскивать в безакцептном порядке с любых Счетов Клиента оплату в соответствии с порядком, установленном разделом 5 настоящего Договора, за услуги, оказанные Банком, а также все возникающие задолженности перед Банком. В случае взыскания задолженности в валюте, отличной от валюты задолженности перед Банком, производить конвертацию за счет Клиента по учетному (рыночному) курсу обмена валют, установленному Банком на момент взыскания задолженности.	8.17.Bankanın sunduğu hizmetler için ve ile Bankaya olan tüm borçları işbu Sözleşmenin 5nci bölümü ile tesbit edilen düzende izin aramadan Müşterinin Hesaplarından ödemeyi çeker. Bankaya olan borç dövizinden farklı borcun kesilmesi halinde borcun kesildiği an Bankanın tarafından belirlendiği kayıt (piyasa) kuru üzerinden Müşterinin hesabından para konvertasyonunu yapar.
8.18. В случае установления Банком факта ошибочного перевода денег на Счет (а) Клиента, их взыскание производится в соответствии с законодательством и нормативными правовыми актами уполномоченных органов Республики Казахстан.	8.18. Müşterinin Hesaplarına hatalı para yatırılmasının tesbit edilmesi halinde, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ve yetkili makamların yönetmeliklerine uygun kesilir.
8.19. Отказать в открытии Счета при подозрении или обнаружении сомнительного источника происхождения денег (деньги, полученные в результате незаконной деятельности).	8.19. Paranın çıktığı kaynağından dolayı şüphenin olması veya şüpheli kaynağın tesbit edilmesinde (yasa dışı faaliyet sonucu elde edilen paralar) Hesapların açılmasını reddeder.
8.20. Закрывать Счет (а) без заявления Клиента в случае отсутствия денег на Счете (ах) более 1 (одного) года.	8.20.Hesaplarda 1 (bir) yıldan fazla paranın olmaması halinde Müşterinin dilekçesi olmadan hesapları kapatır.
9. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	9.TARAFLARIN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ
9.1. Банк вправе:	9.1.Bankanın hakları:
9.1.1. приостановить и/или отказать в проведении операций по карт-счету Клиента в случаях, предусмотренных Договором и иными договорами, заключенными между Клиентом и Банком, а также в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, в том числе, Законом Республики Казахстан "О	9.1.1.Sözleşme ve Müşteri ile Banka arasında akd edilen diğersözleşmelerde öngörülen hallerde ve‘Suçişleme yolu ile ve terörün finansmanından elde edilen gelirlerin yasallaştırılması (aklama) ile mücadele’ Yasasında öngörülen hallerde Müşterinin kart hesabındaki işlemleri askıya almak ve/veya yapmayı reddetmek, bunlar:

противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма", а именно: а) если в процессе изучения операций, совершаемых Клиентом, есть подозрения о том, что они осуществляются в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма; б) наличия сведений о Клиенте в перечне организаций и лиц, связанных с финансированием терроризма и экстремизма, составленном уполномоченным государственным органом (далее - Перечень); с) если одной стороной/участником операции/сделки или обязательства по сделке является лицо, включенное в Перечень/лицо, зарегистрированное/находящееся в стране со значительными рисками отмывания денег и финансирования терроризма, определенной международной организацией или иностранным государством, либо если в исполнении этой операции/сделки участвует такое лицо;	а) Müşteri tarafından gerçekleştirilen işlemlerin incelenmesi sürecinde, bunların suçtan veya terörün finansmanından elde edilen gelirlerin yasallaştırılması (aklama) amacıyla gerçekleştirildiğine dair şüpheler varsa; б) yetkili devlet organı tarafından düzenlenenterörizm ve aşırıcılığın finansmanı ile ilgili kuruluşlar ve kişiler listesinde (bundan böyle Liste olarak anılacaktır) Müşteri hakkında bilgilerin bulunması; с) Bir işlem veya yükümlülük kapsamındaki bir taraf/katılımcı, Listede yer alan bir kişi/ önemli kara para aklama ve terörün finansmanı riskine sahip bir ülkede kayıtlı/yer alan, uluslararası bir kuruluş veya yabancı bir kuruluş tarafından tanımlanan kişi ise veya bu işlemin ifasında/işlemede bu kişi yer alıyorsa;
9.1.2. Приостановить и/или прекратить действие Договора: а) при закрытии карт-счета Клиента, по основаниям и в порядке, предусмотренным настоящим Договором, а также законодательством Республики Казахстан; б) по заявлению Клиента о расторжении Договора, поданному в соответствии с настоящим Договором, и при условии отсутствия обстоятельств, препятствующих расторжению настоящего Договора согласно договорам, заключенными между Банком и участниками платежных систем и законодательству Республики Казахстан; с) при аннулировании всех карточек, выпущенных по настоящему Договору при расторжении Договора и/или при закрытии карт-счета по основаниям и в порядке, предусмотренным настоящим Договором, а также законодательством Республики Казахстан; д) наличия сведений о Клиенте в Перечне; е) если одной стороной/участником операции/сделки или обязательства по сделке является лицо, зарегистрированное/находящееся в стране со значительными рисками отмывания денег и финансирования терроризма, определенной международной организацией или иностранным государством, либо если в исполнении этой операции/сделки участвует такое лицо; ф) если в процессе изучения операций, совершаемых Клиентом, есть подозрения о том,	9.1.2. Aşağıdaki durumlarda Sözleşmeyi durdurur ve/veya fesheder: а) iş bu Sözleşme ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının öngördüğü gerekçe ve düzende Müşterinin kart hesabını kapatırken, б) Müşteri'nin bu Sözleşme uyarınca yaptığı Sözleşme'nin feshi başvurusu üzerine ve Banka ile ödeme sistemi katılımcıları arasında imzalanan sözleşmeler ve ilgili Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı uyarınca Sözleşme'nin feshini engelleyen herhangi bir durumun bulunmaması kaydıyla, с) Sözleşmenin feshi üzerine ve/veya iş bu Sözleşme ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının öngördüğü gerekçe ve düzende kart hesaplarının kapatılmasında bu Sözleşmeye göreç kar ılan tüm kartların iptal edilmesinde; д) Listede Müşteri ile ilgili bilgilerin yeralması; е) İşlem ve ya yükümlülük kapsamındaki taraflardan/katılımcılardan birinin, uluslararası bir Kuruluş ve ya Yabancı bir devlet tarafından tanımlanan önemli kara para aklama ve terörün finansmanı risklerinin bulunduğu bir ülkede kayıtlı/yerleşik bir kişi olması ve ya böyle bir kişinin bu işlemin yürütülmesinde yeralması; ф) Müşteri tarafından gerçekleştirilen operasyonların incelenmesi sürecinde, bunların

чтоони осуществляются в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма; г) в случае отказа Клиента в предоставлении необходимых для проведения надлежащей проверки Клиента документов и информации, а также согласия на сбор, обработку и передачу данных/персональных данных Клиента в Налоговую Службу США (InternalRevenueService) в соответствии с требованиями ForeignAccountTaxComplianceAct (далее – FATCA), и Организации экономического сотрудничества и развития (далее – ОЭСР), в соответствии с требованиями CommonReportingStandard (далее - CRS), в том числе, посредствомуполномоченных государственных органов Республики Казахстан, за исключениемслучаев, когда такое закрытие не допускается в соответствии с требованиямизаконодательства Республики Казахстан;	suçtan ve ya terörün finansmanından elde edilen gelirlerin yasallaştırılması (aklama) amacıyla gerçekleştirildiğine dair şüpheler varsa; g) böyle bir kapamanın Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı taleplerineizin verilmediği halleri dışında, Müşteri, Müşterinin durum tespiti için gerekli belge ve bilgilerisağlamayı reddetmesinde, ayrıca Müşterinin bilgilerinin / kişisel ver ilerinin gereksinimleri uygun olarak, Foreign Account Tax Compliance Act (bundan böyle) ve Common Reporting Standard (bundanböyle CRS)Ekonomik İşbirliği ve KalkınmaTeşkilatı taleplerine uygun, ve Kazakistan Cumhuriyeti yetkili devlet makamların üzerinden dahi olmak üzere, ABD İç Gelir Servisi'ne (Internal Revenue Service) toplanmasına, işlenmesine ve aktarılmasına izinvermesinde;
9.1.3. согласно Правил МПС отказывать в рассмотрении заявлений по спорным ситуациям;	9.1.3.UÖS Kurallarına uygun olarak davalı konularda dilekçelerin incelenmesini reddeder.
9.1.4.в одностороннем и во внесудебном порядке отказать в установлении новых и продолжениитекущих деловых отношений с Клиентом, проведении любых операций Клиента и операций,проводимых в отношении данного Клиента, в случае если Банк полагает, что нарушаются, могутбыть нарушены требования настоящего Договора, законодательства Республики Казахстан ии иностранных государств, затрагивающих деятельность Банка, внутренних процедур и условийБанка, являющихся публичными, и банка-корреспондента, а также в случае наличия санкций всоответствии с юрисдикцией любой страны, международной организации, действие которыхраспространяется на Банк и Клиента;	9.1.4.Müşteri ile mevcut iş ilişkilerin kurulmasına, söz konusu Müşterinin herhangi işlemleri yapması ve bu Müşteri ile ilgili işlemlerin yapılmasını tek taraflı olarak mahkeme dışında reddetmesi; Bankanın, topluma açık olan Bankanın ve muhabir bankanın iç prosedür ve koşulları, işbu Sözleşme, Kazakistan Cumhuriyeti ve yabancı devletlerin mevzuat talepleri ihlal edilebileceğini düşünmesinde; ayrıca Banka ve Müşteri için geçerli olan herhangi devlet, uluslararası kuruluşunun hukuğuna uygun olarak cezaların söz konusu olduğu durumlarda;
9.1.5.запрашивать у Клиента любые документы и любую информацию, необходимую для осуществления Банком проведения операций по счету(-ам), соблюдения Банком требований законодательства Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также для осуществления сбора, обработки и передачи данных/персональных данных Клиента в Налоговую Службу США (InternalRevenueService) в соответствии с требованиями FATCA и ОЭСР, в соответствии с требованиями CRS, в том числе, посредством уполномоченных государственных органов	9.1.5.Müşteriden, Bankanın hesaplarda işlem yapması, suç yolu ile elde edilen gelirlerin yasallaştırılması (aklama) ile mücadele veterörizmin finansmanı ilişkin Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının gereklerine uyması,ayrıca Müşterinin verileri/kişisel bilgilerinin Kazakistan Cumhuriyeti yetkili devlet organları aracılığıyla da dahil olmak üzere FATCA ve OECD gerekliliklerine uygun olarak CRS gerekliliklerine uygun olarak toplanması, işlenmesi ve ABD Vergi Hizmetine (InternalRevenueService)aktarılması için gerekli olan her türlü belge ve bilgiyi talep eder;

Республики Казахстан;	
9.1.6. осуществлять иные права, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и Договором.	9.1.6. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen diğer hakları yerine getirir.
9.2. Клиент вправе:	9.2.Müşterinin hakları:
9.2.1. по своему усмотрению распоряжаться деньгами на счете, с учетом требований и ограничений, установленных Договором и/или законодательством Республики Казахстан;	9.2.1.Sözleşme ve/veya Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile tesbit edilen talep ve sınırlamalar dikkate alınarak hesaptaki parayı kendi isteği ile kullanır;
9.2.2. обратиться в Банк с письменным заявлением о закрытии карточки/расторжении Договора не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты закрытия карточки/расторжения Договора при условии отсутствия обстоятельств, препятствующих согласно договорам, заключенным между Банком и участниками платежных систем, Договором и законодательству Республики Казахстан закрытию карточки/расторжению Договора;	9.2.2.Banka ile ödeme sistemlerin katılımcıları arasında imzalanan sözleşmelere, Sözleşmeye ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun kartın kapatılması/Sözleşmenin feshedilmesini engelleyen sebeplerin olmaması kaydı ile, kartın kapatılması/Sözleşmenin feshedilmesine tarihinden en az 30 (otuz) takvim günü önce kartın kapatılması/Sözleşmenin feshedilmesi için Bankaya yazılı dilekçe ile başvurur;
9.2.3. осуществлять иные права, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и Договором.	9.2.3. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen diğer hakları yerine getirir.
9.3. Банк обязуется:	9.3.Bankanın yükümlülükleri:
9.3.1. предоставлять по письменному требованию Клиента либо его уполномоченному представителю ежемесячную выписку по счету (о платежах и иных операциях, осуществленных с использованием карточки) обслуживающим филиалом Банка, которая по согласованию Клиентом, выдается лично в руки при посещении филиала. Неполучение Банком от Клиента письменных претензий по выписке в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня ее получения, считается подтверждением правильности указанной в ней информации;	9.3.1.Müşterinin veya yetkili temsilcisinin yazılı talebinin üzerine, Müşterinin onayı ile şubede elden verilen, hizmet veren Banka şubesinin tarafından aylık hesap ekstresi (kart kullanılarak gerçekleştirilen ödemeler ile diğer işlemler hakkında) sunulur. Müşterinin ekstreği aldıktan sonra 5 (beş) işgünü içinde Bankaya yazılı itiraz verilmediğinde içinde yer alan bilgilerin doğruluğunun teyit edildiği sayılır.
9.3.2. при получении указания Клиента о проведении операций по счету исполнить либо мотивированно отказать в его исполнении в порядке и сроки, предусмотренные законодательством Республики Казахстан;	9.3.2.Müşterinin işlem yapma talimatını aldığı anda Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen düzen ve sürede yerine getirir veya sebebini belirterek yerine getirmeyi reddeder.
9.3.3. в случае обращения Клиента предоставить информацию об оказываемой платежной услуге.	9.3.3.Müşterinin başvurması halinde sunulan ödeme hizmetine ilişkin bilgi sunar.
9.4. Клиент обязан:	9.4.Müşterinin yükümlülükleri:
9.4.1. производить оплату по Договору, в установленном им порядке;	9.4.1.Sözleşmeye göre tesbit edilen düzende ödemeler yapar;
9.4.2. при использовании карточки соблюдать правила осуществления платежей/переводов и оформления платежных документов, проведения валютных операций, и иные	9.4.2.kartın kullanılmasında ödemeleri/havaleleri gerçekleştirme, ödeme evraklarını düzenleme, döviz işlemlerini gerçekleştirme Kuralları ile Sözleşme ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile

требования, установленные Договором и законодательством Республики Казахстан;	tesbit edilen diğer talepleri yerine getirir;
9.4.3. на периодической основе осуществлять мониторинг вносимых изменений/дополнений в тарифы Банка путем ознакомления с ними в филиале Банка и/или на сайте Банка;	9.4.3.Bankanın şubesinde ve/veya Bankanın sitesinde bildirme yolu ile, Bankanın tarifelerine yapılan değişiklik/tadilatları periyodik olarak izler;
9.4.4. перед выездом за пределы Республики Казахстан и в случае необходимости снятия/изменения лимитов расходов по карточке письменно обратиться в Банк, а при выезде на длительный срок представить в Банк необходимые сведения (период пребывания, страна пребывания) и контактный телефон, необходимые для поддержания Банком связи с Клиентом;	9.4.4. Kazakistan Cumhuriyeti dışına çıkmadan önce ve kart ile ilgili masraf limitlerini kaldırılması/değiştirilmesi gerektiğinde Bankaya yazılı olarak başvurur, uzun süreye gittiğinde Bankaya gerekli bilgileri (gidiş süresi, gideceği ülke) ve Bankanın Müşteri ile haberleşmeyi sağlamak için gerekli temas edilecek telefon numarasını Bankaya verir;
9.4.5. после посещения стран с повышенным уровнем мошенничества по карточкам, в течение 7 (семи) календарных дней со дня прибытия в Республику Казахстан обратиться в Банк с целью блокирования и перевыпуска/замены основной/дополнительной карточки на новую согласно тарифам Банка. В случае несоблюдения указанного требования и при возникновении в связи с этим мошеннических операций по данной карточке, все расходы Банка подлежат возмещению держателем карточки в безусловном порядке, в течение срока, указанного в письменном требовании Банка, направленного держателю карточки;	9.4.5.kartlarla yapılan yüksek dolandırıcılık düzeyi ülkelere gittikten sonra Kazakistan'a döndükten sonra 7 (yedi) takvim günü içinde Bankaya bloklama ve Bankanın tarifelerine göre yeniden kart çıkarma/ana/ek kartı değiştirme amacı ile Bankaya başvurur. Bu talebin yerine getirilmemesi halinde ve bu yüzden söz konusu kart ile dolandırıcılık işlemlerin ortaya çıkması halinde Bankanın tüm masrafları, kart hamiline gönderilen Bankanın yazılı talebine belirtilen süre içinde kart hamili tarafından koşulsuz karşılanmalıdır;
9.4.6. в случае ошибочного зачисления денег на счет Клиента или ошибочного получения денег с использованием карточки через банкомат сверх сумм денег, запрошенных держателем карточки и указанных в контрольном чеке банкомата (независимо от причины такого ошибочного зачисления/получения), Клиент обязуется возвратить Банку деньги не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента получения выписки по банковским счетам, либо с момента направления Банком соответствующего уведомления о возврате ошибочно зачисленных/полученных денег;	9.4.6. Müşterinin hesabına paranın hatalı yatırılması veya ATM üzerinden kart kullanılarak kart hamili tarafından talep edilen ve ATM kontrollük fişinde belirtilen para tutarın üzerinden hatalı para tahsil edilmesi halinde (böyle bir hatalı para yatırma/çekme nedenine bakmaksızın), Müşteri banka hesap detayını aldığı günden veya Bankanın hatalı yatırılan/çekilen paranın iade edilmesine ilişkin ilgili bildiriği gönderdiği günden en geç 3 (üç) işgünü içinde parayı Bankaya iade etmeyi taahhüt eder.
9.4.7. не использовать карт-счет для проведения операций, связанных с осуществлением Клиентом предпринимательской, адвокатской, частной нотариальной деятельности, деятельности частного судебного исполнителя и деятельности профессионального медиатора, а также исключить случаи перевода на карт-счет денег, полученных преступным путем от иных лиц;	9.4.7.Müşterinin girişimcilik, avukatlık, özel notel faaliyeti, özel icracı faaliyeti ve profesyonel arabuluculuk faaliyetini gerçekleştirmesi ile ilgili işlemler için kart hesabını kullanmaz, ayrıca başka kişilerden suç yolu ile tahsil edilen paranın kart hesabına yatırılması durumlarını ortadan kaldırır;
9.4.8. в случае изменения своих персональных данных (фамилии, имени, данных документа,	9.4.8.Şahsi bilgilerin (soyadı, adı, kimlik cüzdanının bilgileri, kayıt adresi ve oturduğu adresi, telefon

удостоверяющего личность, адреса регистрации и адреса места жительства, номеров телефонов, электронного адреса, других персональных данных, ранее предоставленных Банку) лично обратиться в Банк с предоставлением подтверждающих документов при изменении фамилии, имени, данных документа, удостоверяющего личность, адреса регистрации и места жительства, не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты совершения таких изменений, но в любом случае до проведения первой (с момента произошедших изменений) операции;	hattın, elektronik adres, daha önce Bankaya verilmiş olan diğer şahsi bilgilerin) değişmesi halinde Bankaya başvurur, soyadı, adı, kimlik cüzdanı bilgileri, kayıt ve oturma adresin değişmesinde, bu değişikliklerin yer aldığı günden en geç 3 (üç) işgünü içinde, ama her durumda ilk işlem yapılana kadar (yer alan değişikliklerin yer aldığı günden) kanıtlayıcı belgeleri sunar;
9.4.9. незамедлительно сообщать в Банк об изменении номера мобильного телефона или адреса электронной почты, которые используются для получения услуги SMS оповещения;	9.4.9.SMS bildiri hizmetini almak için kullanılan cep telefon numarası veya elektronik adresin değişmesini derhal Bankaya bildirir;
9.4.10. сохранять в тайне и не допускать разглашения третьим лицам реквизитов платежной карточки, ПИН-кода, логина, пароля, одноразового (единовременного) кода. В случае их разглашения третьим лицам, в том числе ввиду непринятия Клиентом достаточных мер для их сохранности в тайне, Клиент несет все связанные с этим последствия и риски самостоятельно;	9.4.10.Banka kartın bilgileri, PIN kodu, login, parola, bir seferlik kodu gizli tutar ve üçüncü kişilere açıklanmasına izin vermez. Müşterinin gizliliği sağlamak için yeterli tedbirleri almaması dahil üçüncü kişilere açıklanması halinde Müşteri buna bağlı sonuç ve riskleri kendisi üstlenir.
9.4.11. предоставить в Банк документы, необходимые для открытия карт-счета, проведения операций по карт-счету, получения информации о состоянии своего карт-счета, а также документы, запрашиваемые Банком для целей осуществления валютного контроля, соблюдения требований законодательства Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также для осуществления сбора, обработки и передачи данных/персональных данных Клиента в Налоговую Службу США (InternalRevenueService) в соответствии с требованиями FATCA и ОЭСР в соответствии с требованиями CRS, в том числе, посредством уполномоченных государственных органов Республики Казахстан. В случае изменения предоставленной при открытии карт-счета в Банк информации в соответствии с требованиями FATCA (в том числе, что Клиент не является гражданином и налогоплательщиком США и стран ОЭСР, не выезжал в США в течение года, не имеет вид на жительство, почтовый адрес, телефонный номер, зарегистрированный в США, не выдавал доверенность на право совершения операций физическому лицу, проживающему на территории США), Клиент обязуется известить Банк самостоятельно;	9.4.11.Bankaya kart hesabının açılması, kart hesabı ile işlem yapılması, kart hesabının durum bilgilerini almak için gerekli olan dokümanları, ayrıca döviz kontrolü, Kazakistan Cumhuriyeti suç işleme yolu ile ve terör finansmanı sonucu elde edilen gelirleri resmileştirme (aklama) mevzuatı gereği Bankanın talep ettiği belgeleri, Müşteri bilgilerinin / kişisel verilerinin gereksinimlere uygun olarak Foreign Account Tax Compliance Act (bundan böyle) ve Common Reporting Standard (bundan böyle CRS) Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı taleplerine uygun, ve Kazakistan Cumhuriyeti yetkili devlet makamların üzerinden dahil olmak üzere, ABD İç Gelir Servisi'ne (Internal Revenue Service) toplanmasına, işlenmesine ve aktarılmasına izin vermesi için için gerekli dokümanları Bankaya sunar. Kart hesabının açılmasında Fatsa taleplerine (Müşteri ABD, Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı ülkelerin vatandaşı ve vergi mükellefi değil, bir yıl içinde ABD'ye gitmedi, abd2de kayıtlı oturma belgesi, posta adresi, telefon numarası, ABD topraklarında yaşayan gerçek kişiye işlem yapması için vekaletname vermedi) uygun Bankaya sunduğu bilgilerin değişmesinde Müşteri Bankaya kendisi bildirmeyi taahhüt eder;
9.4.12. выполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством Республики Казахстан.	9.4.12.Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen diğer yükümlülükleri yerine getirir.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	10.TARAFLARIN SORUMLULUKLARI
10.1. За несвоевременное уведомление об исполнении Банком ошибочного указания Клиента, Клиент несет ответственность за понесенные Банком фактические убытки в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	10.1.Müşterinin hatalı talimatının Banka tarafından yerine getirildiğinin zamanında bildirilmemesinden dolayı Müşteri, yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak Bankaya verilen fiili zararlardan dolayı sorumlu tutulur.
10.2. Банк не несет ответственности за неисполнение указаний Клиента, если сумма указаний превышает остаток денег на Счете (-ах) Клиента, либо по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан.	10.2.Talimat tutarının Hesaplardaki para bakiyesini aştığı durumlarda veya yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen diğer esaslardan dolayı Banka Müşteri talimatlarının yerine getirilmediğinden dolayı sorumlu tutulmaz.
10.3. За несвоевременное уведомление Банка об ошибочно зачисленных на Счет (-а) Клиента суммах, при наличии соответствующих приложений к Счету (-ам), Клиент несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	10.3.Hesaplar ile ilgili eklerin yer alması ile birlikte, Müşterinin Hesaplarına hatalı yatırılan tutarların Bankaya zamanında verilmemesinden dolayı Müşteri yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına göre sorumlu tutulur.
10.4. Банк не несет ответственности за подлинность и достоверность документов, предоставленных Клиентом для открытия Счета (ов).	10.4.Banka, Müşterinin Hesapların açılması için sunduğu belgelerin asıl ve doğru olmasından sorumlu tutulmaz.
10.5. Банк является участником системы обязательного коллективного гарантирования (страхования) вкладов (депозитов) физических лиц и действует на основании Свидетельства, выданного уполномоченным органом, осуществляющим обязательное гарантирование депозитов.	10.5.Banka, gerçek kişi mevduatların zorunlu kollektif garanti (sigorta) sisteminin katılımcısı olup, mevduatların zorunlu garantisini yapan yetkili makamın tarafından verilen Sertifikanın esasında hareket eder.
10.6. Условия гарантирования вклада определяются положениями действующего законодательства Республики Казахстан.	10.6.Yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile mevduat garantileme koşulları belirlenir.
10.7. Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору и за убытки, возникшие в результате наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), а также отключения электроэнергии, повреждения (сбои) линии связи, неритмичной работы платежных систем и т.д.	10.7.Taraflar, işbu Sözleşmeye göre yükümlülüklerinin yerine getirilmemesi veya gereken şekilde yerine getirilmesinden ve mücbir sebeplerin, elektrik kesilmesi, haberleşme hatların bozulması, ödeme sistemlerin doğru çalışmaması ve diğer durumların sonucu ortaya çıkan zararlardan dolayı sorumlu tutulmaz.
10.8.Все споры по настоящему Договору разрешаются путем переговоров Сторон, а в случае не достижения согласия - в судебных органах, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	10.8.İşbu Sözleşme ile ilgili tüm anlaşmazlıklar Tarafların arasında görüşme yolu ile çözülür. Uzlaşma sağlanamadığında, yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak mahkemede çözülür.
10.9.Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.	10.9.İşbu Sözleşme ile öngörülmeyen diğer konularda Taraflar yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatını esas alır.
10.10.Стороны Договора несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в части им неурегулированной – нормами	10.10.Sözleşmenin Tarafları, Sözleşmenin koşullarına göre sorumlu tutulur, düzenlenmeyenlerin açısından da yürürlükteki

действующего законодательства Республики Казахстан.	Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatının normlarına göre sorumlu tutulur.
10.11. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, которые возникли после подписания настоящего Договора в результате непредвиденных и неотвратимых событий чрезвычайного характера, таких как: война и военные действия, стихийные или иные бедствия, происходящие в районах, официально признанных таковыми, действия органов законодательной и/или исполнительной власти Республики Казахстан, Национального Банка Республики Казахстан запрещающие или ограничивающие деятельность, непосредственно относящуюся к предмету Договора, вследствие которых может стать невозможным своевременное выполнение обязательств по Договору.	10.11.Taraflar; resmi olarak böyle kabul edilen bölgelerde yer alan savaş ve askeri hareketler, doğal ve diğer afetler, Kazakistan Cumhuriyeti yasama ve/veya yürütme makamları, Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının Sözleşmenin konusu ile ilgili faaliyeti yasaklayan veya kısıtlayan ve neticesinde Sözleşme yükümlülüklerinin zamanında yerine getirilememesi mümkün olmayan hareketleri gibi beklenmeyen ve kaçınılmaz mücbir sebeplerin neticesinde işbu Sözleşme imzalandıktan sonra ortaya çıkan mücbir sebeplerin sonucu yükümlülüklerin kısmen veya tamamen yerine getirilmemesi sorumluluğundan muaf tutulur.
10.12. Банк возмещает Клиенту ущерб, связанный с несанкционированным платежом, осуществленным после получения Банком в соответствии с установленными Договором условиями уведомления от Клиента об утере/краже карточки, в размере, не превышающем суммы несанкционированной карточной операции с учетом комиссий Банка за осуществление карточной операции, путем ее возврата Клиенту допустимыми законодательством Республики Казахстан способами, за исключением случаев, установленных настоящим Договором.	10.12.Banka; Sözleşmeye göre Müşterinin kartı kaybetmesi/çalınmasına ilişkin koşullarına uygun bildiriği aldıktan sonra yapılan izinsiz ödemeye ile ilgili zararı, Bankanın kart işlemini gerçekleştirme komisyonu ile birlikte izinsiz kart işlemin tutarını aşmayan şekilde Müşteriye karşılar. İadesi, işbu Sözleşme ile tesbit edilen hallerin dışında, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen şekilde yapılır.
10.13. На Банк возлагается ответственность за платеж, осуществленный с использованием карточки, не содержащей указание на срок ее действия, если такой платеж осуществлен до наступления срока ее действия или после его завершения.	10.13.Söz konusu ödemenin geçerlilik süresi başlamadan veya sona ermesinden sonra yer almasında, geçerlilik süresine ilişkin bir gösterge içermeyen kart kullanılarak yapılan ödemeden dolayı Banka sorumlu tutulur.
10.14. Банк несет ответственность за разглашение банковской тайны, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.	10.14.Banka, işbu Sözleşme ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen hallerin dışında bankacılık sırrın açıklanmasından sorumlu tutulur.
10.15. Банк не несет ответственность за: 1)действие и/или бездействие третьих лиц, которые препятствовали выполнению Банком условий Договора, если со своей стороны Банк предпринял все необходимые меры для выполнения условий Договора; 2)отказ третьей стороны в обслуживании карточки;	10.15.Banka aşağıdakilerden sorumlu tutulmaz: 1) Banka sözleşme koşullarını yerine getirmek için gerekli tüm tedbirleri aldı ise, Bankanın Sözleşme koşullarını yerine getirmesini engelleyen üçüncü şahısların hareketleri ve/veya hareketsizliği; 2) üçüncü tarafın kart hizmetini vermeye reddetmesi;

3) качество товаров, работ и услуг, приобретенных с помощью карточки; 4) лимиты, ограничения и/или дополнительные вознаграждения по карточке, установленные третьей стороной, которые могут повлиять на интересы Клиента; 5) последствия несвоевременного обращения держателя карточки в Банк с требованием о блокировании карточки; 6) технические сбои в электронной сети Интернет и иные последствия, возникшие в связи с получением услуг с применением карточки; 7) убытки, причиненные Клиенту в результате приостановления операций по счету в соответствии с условиями настоящего Договора; 8) за повреждения, причиненные карточке в результате использования в банкоматах и других электронно-механических устройствах; 9) за последствия несанкционированного использования карточки (ее реквизитов) при осуществлении оплаты товаров и/или услуг через Интернет, путем почтовых и/или телефонных заказов; 10) за последствия несанкционированного использования карточек, возникших из-за отмены/изменения Клиентом установленного Банком лимита расходов по карточке (ее реквизитов), в том числе из-за отключения проверки CVC2-кода, /MasterCardSecureCode и открытия доступа на проведение операций по магнитной полосе; 11) за последствия самостоятельного изменения Клиентом посредством телефонного звонка в Банк установленных Банком лимитов по карточке на проведение карточных операций; 12) за последствия несанкционированного проведения операций по карточкам Банка, совершенных с использованием ПИН-кода, CVC2-кода, MasterCardSecureCode с подтверждением правильного набора пароля SecureCode, в том числе по регулярным платежам и (или) переводам.	3) kart ile satın alınan mal, iş ve hizmetlerin kalitesi; 4) Üçüncü tarafın belirlemiş olduğu ve Müşterinin menfaatlerini etkileyebilecek, kart limitleri, kısıtlamaları ve/veya ek faizleri; 5) kart hamilinin kartı bloklama talebi ile zamanında başvurmamasının sonuçları; 6) Internet sitesinde teknik arıza ve kart ile hizmet alımına bağlı ortaya çıkan diğer sonuçlar; 7) işbu Sözleşmenin koşullarına uygun hesap işlemlerinin durdurulması sonucu Müşteriye verilen zararlar; 8) ATM ve diğer elektronik ve mekanik cihazlarda kullanımı sonucunda karta verilen hasarlardan dolayı; 9) Internet üzerinden mal ve/veya hizmet alımı, posta ve/veya telefon ile yapılan siparişlerde kartın (kart bilgilerinin) izinsiz kullanılmasının sonuçlarından dolayı; 10) CVC2 kodu, mastercard Secur Code kontrolün devre dışı bırakılması ve manyetik şeritle işlem yapılması için ulaşımın açılmasından dolayı dahil olmak üzere, Müşterinin kart ile (bilgileri ile) yapılabilir masraf limitini iptal etmesi/değiştirmesi sonucunda ortaya çıkan, kartların izinsiz kullanılması sonuçları için; 11) Bankanın kart ile işlem yapılabilir limitleri Bankaya arama yolu ile Müşterinin kendisinin değiştirmesinin sonuçlarından; 12) Sürekli ödeme ve/veya havaleler için dahil olmak üzere, Secur Code parolasının doğru girilmesi ile teyit ederek, PIN kod, CVC2 kodu, MasterCard Secure Code kullanarak yapılan, Banka kartları ile izinsiz işlemlerin yapılması sonuçlarından dolayı;
10.16. Клиент несет ответственность за: 1) последствия несвоевременного обращения держателя карточки в Банк с требованием о блокировании карточки - в полном объеме причиненного Банку ущерба; 2) несанкционированную карточную операцию в сумме несанкционированной карточной операции, с учетом стоимости оказанной Банком услуги, в случае, если действия и/или бездействие держателя карточки привели к	10.16. Müşteri aşağıdakilerden sorumlu tutulur: 1) Kart hamilinin kartın bloke edilmesi için Bankaya zamanında başvurmamasının sonuçlarından – Bankaya verilen zararın tamamı kadar; 2) kart hamilinin hareketleri/hareketsizliği izinsiz kart işleminin yapılmasına neden olduğunda, Bankaya sunulan hizmet bedeli dikkate alınarak, izinsiz yapılan kart işleminin tutarında izinsiz kart

осуществлению несанкционированной карточной операции; 3) нарушение условий Договора; 4) последствия самостоятельного изменения Клиентом посредством телефонного звонка в Банк установленных Банком лимитов по карточке на проведение карточных операций; 5) последствия несанкционированного использования карточек, возникшие из-за отмены/изменения Клиентом установленного Банком лимита расходов по карточке (ее реквизитов), в том числе из-за отключения проверки CVC2-кода, MasterCardSecureCode и открытия доступа на проведение операций по магнитной полосе; 6) последствия несанкционированного проведения операций по карточкам Банка, совершенных с использованием ПИН-кода, CVC2-кода, MasterCardSecureCode с подтверждением правильного набора Пароля SecureCode, в том числе по регулярным платежам и (или) переводам.	işleminden dolayı; 3) Sözleşme koşullarının ihlal edilmesi; 4) Bankanın kart ile işlem yapılabilir limitleri Bankaya arama yolu ile Müşterinin kendisinin değiştirmesinin sonuçlarından; 5) CVC2 kodu, mastercard Secur Code kontrolün devre dışı bırakılması ve manyetik şeritle işlem yapılması için ulaşımın açılmasından dolayı dahil olmak üzere, Müşterinin kart ile (bilgileri ile) yapılabilir masraf limitini iptal etmesi/değiştirmesi sonucunda ortaya çıkan, kartların izinsiz kullanılması sonuçları için; 6) Sürekli ödeme ve/veya havaleler için dahil olmak üzere, Secur Code parolasının doğru girilmesi ile teyit ederek, PIN kod, CVC2 kodu, MasterCard Secure Code kullanarak yapılan, Banka kartları ile izinsiz işlemlerin yapılması sonuçlarından dolayı.
10.17. Подписанием настоящего Договора Клиент принимает на себя все риски и последствия, которые могут возникнуть в связи с ограничениями и запретами, установленными законодательством иностранных государств и санкциями в соответствии с юрисдикцией любой страны, международной организации, действие которых распространяется на Клиента и его операции (в том числе, но не ограничиваясь, связанных с видом операции, со страной регистрации и (или) нахождения Клиента. Банк не несет ответственность за данные риски и последствия.	10.17. Müşteri işbu Sözleşmeyi imzalayarak Müşteri; Müşteri ve işlemleri (müşterinin kayıtlı ve/veya bulunduğu ülke ile, işlem ile bağlı olanlar dahil olmak üzere ve bunlar ile sınırlı kalmadan) için geçerli olan herhangi devletin, uluslararası kuruluş hukuğuna uygun olarak tesbit edilen kısıtlama ve yasaklardan dolayı ortaya çıkabilecek tüm riskleri ve sonuçları üstlenir. Banka söz konusu riskler ve sonuçlar için sorumlu tutulmaz.
10.18. В случае одностороннего прекращения Договора, Банк не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения Договора уведомляет Клиента о таком прекращении путем направления Клиенту соответствующего письменного, либо SMS - сообщением уведомления.	10.18. Bankanın tek taraflı olarak sona ermesi halinde Banka planlanan Sözleşmenin sona ermesine en geç 15 (on beş) takvim günü öncesi ilgili yazılı bildiri veya SMS gönderme yolu ile Müşteriye bunu bildirir.
10.19. Отказ Банка от установления новых и продолжения деловых отношений, отдельных деловых отношений с Клиентом, проведения любых операций Клиента и операций, проводимых в отношении данного Клиента, в соответствии с положениями данного Договора не является основанием для гражданско-правовой или иной ответственности Банка, в том числе за убытки, возникшие вследствие такого отказа.	10.19. Bankanın Müşteri ile yeni iş ilişkileri kurmayı, iş ilişkilere devam etmeyi, ayrı iş ilişkilere devam etmeyi, Müşterinin hertürlü işlemlerini ve söz konusu Müşterilere ilişkin yapılan işlemleri yapmayı reddetmesi, böyle bir red sonucu verilen zarar dahil, Bankanın medeni, hukuki ve başka sorumluluğu için dayanak oluşturmaz.
10.20. За несвоевременное или неправильное списание денег со Счета (-ов) Клиента, а также	10.20. Müşterinin Hesaplarından zamansız veya yanlış para çekilmesi, ayrıca Bankanın Müşterinin

несвоевременное зачисление денег Банком на Счет (-а) Клиента, Банк несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	Hesparına zamansız para yatırılmasından dolayı Banka Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun sorumlu tutulur.
10.21. За несвоевременное уведомление Банка об ошибочно зачисленных на Счет (-а) Клиента суммах, при наличии соответствующих приложений к Счету (-ам), Клиент несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	10.21.Hesplara ilgili eklerin olması ile birlikte Hesaplara yanlışlıkla yatırılan paralardan Bankaya zamanında bilgi verilmemesinden dolayı Müşteri Kazakistan Cumhuriyetine uygun sorumlu tutulur.
10.22. За несвоевременное уведомление об ошибочном исполнении Банком указания Клиент несет ответственность за понесенные Банком фактические убытки в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	10.22.Bankanın talimatı yanlış yerine getirdiğini zamanında bildirmemesinden dolayı Müşteri, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak Bankaya verilen fiili zararlardan dolayı sorumlu tutulur.
10.23. Банк не несет ответственности за подлинность и достоверность документов, предоставленных Клиентом для открытия Счета (-ов).	10.23.Banka, Müşterinin Hesapların açılması için sunduğu belgelerin asıl ve doğru olmasından sorumlu tutulmaz.
10.24. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту лицами, имеющими право распоряжаться Счетом (-ами) в случае, если прекращение полномочий указанных лиц, утративших право распоряжаться Счетом (-ами), не было своевременно документально подтверждено Банку путем замены документа с образцами подписей.	10.24.Hesapları kullanma yetkisi olan kişilerin yetkilerine son verildiği imza örnekleri belgesi değiştirilerek Bankaya zamanında dokümanlar ile teyit edilmedikçe Banka, Hesapları kullanmaya yetkili kişilerin tarafından Müşteriye verilen zarardan sorumlu tutulmaz.
10.25. Банк не несет ответственности по исполненному указанию Клиента, если ошибку в указании совершил Клиент.	10.25.Banka, Müşterinin emir hatası yaptığında Müşterinin vermiş olduğu emrin yerine getirilmesinden sorumlu tutulmaz.
10.26. Стороны устанавливают, что визуальное соответствие по внешним признакам оттиска печати и подписей на платежном документе образцам, заявленным Клиентом в документе с образцами подписей и оттиска печати, считается подтверждением их подлинности.	10.26.Taraflar, ödeme evrağındaki kaşe ve imzaların görünüşte, Müşterinin sunduğu imza ve kaşe örnekleri belgesindekilere uygunluğunun bunların gerçekliğini kanıtladığını belirler.
11.ПОРЯДОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЧЕКОВОЙ КНИЖКИ И ДЕНЕЖНЫХ ЧЕКОВ.	11.ÇEK DEFTERİ VE PARA ÇEKLERİNİ KULLANMA DÜZENİ
11.1.Требования к реквизитам денежного чека и правильности его выписки:	1.1.1.Para çekinin bilgilerine ve doğru yazılmasına konulan talepler:
11.1.1. Действие раздела 4 настоящего Договора распространяется на отношения, связанные с выдачей чековой книжки Банка Клиенту и использованием денежных чеков.	11.1.1.İşbu Sözleşmenin 4ncü bölümü, Bankanın Müşteriye çek defterinin verilmesi ve para çeklerin kullanılması ile ilgili ilişkileri kapsar.
11.1.2. При применении денежных чеков Стороны руководствуются нормативными правовыми актами уполномоченных органов Республики Казахстан.	11.1.2.Taraflar, para çeklerin kullanılmasında Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yönetmeliklerini esas alır.
11.1.3. Бланки денежных чеков, сброшюрованные в чековые книжки, с количеством бланков в них 25 (двадцать пять) штук, являются документами строгой отчетности и изготавливаются с учетом	11.1.3.Çek defteri şeklinde broşür haline getirilen para çeklerin formları (içinde 25 (yirmi beş) adet form sayısı ile) katı raporlamaya tabi dokümanla rolup, Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına istinaden zorunlu bilgiler dikkate alınarak, yer

обязательных реквизитов в соответствии с законодательством Республики Казахстан и степени защиты (не менее 5-кратной), отсутствие которых влечет за собой недействительность денежного чека.	almaması para çekini geçersiz kılan en az 5 katlı koruma seviyesi ile imal edilir.
11.1.4. Денежный чек является действительным в течение 10 (десяти) дней со дня выписки.	11.1.4.Para çek verildiği günden 10 (on) gün içinde geçerlidir.
11.1.5. Денежные чеки используются для получения Клиентом наличных денег со Счета (-ов) Клиента в национальной валюте Республики Казахстан тенге в соответствии с условиями настоящего Договора.	11.1.5.Para çekleri, işbu Sözleşmenin koşullarına göre Müşterinin Hesaplarından Müşterinin milli para üzerinden nakit çekmek için kullanılır.
11.1.6. Денежный чек подписывается лицом (-и), уполномоченным(-и) распоряжаться чековой книжкой, и должен иметь оттиск печати Клиента (при наличии).	11.1.6.Para çekleri, çek defteri kullanmaya yetkili kişi/kişilerin tarafından imzalanır, Müşterinin kaşesi konulmalı (var ise).
11.1.7. Клиент обязуется обеспечить правильную выписку денежных чеков, а именно: - соблюдать последовательность номеров бланков денежных чеков из чековой книжки; - указывать сумму денежного чека цифрами и прописью (сумма прописью должна начинаться в самом начале строки с заглавной буквы, слово "тенге" должно указываться вслед за суммой прописью без оставления свободного места, слово "тыин" не указывается, свободное место после написания суммы цифрами и прописью прочеркивается двумя линиями); - в графе после слов "заплатите" указывать фамилию, имя и отчество лица, на имя которого выписывается денежный чек; - номер документа, удостоверяющего личность лица, на имя которого выписан денежный чек, кем и когда выдан; - проставлять дату выписки денежного чека (число и год - цифрами, месяц - прописью); - проставлять подпись Клиента, а также печать (при наличии), соответствующие образцу в документе с образцами подписи Клиента или лица, уполномоченного Клиентом распоряжаться чековой книжкой и оттиска печати (при наличии) Клиента; - в графе «цели расхода» указывается наименование цели расхода и сумма к выдаче для этой цели; - в корешке денежного чека указывается: • сумма денег, на которую выписан денежный чек (сумма проставляется цифрами), дата выписки денежного чека и подпись Клиента или лица, уполномоченного распоряжаться чековой книжкой, и оттиск печати Клиента (при наличии); • реквизиты графы «назначение платежа» и графы «Код», «Кбе» и «КНП» проставляются	11.1.7.Müşteri para çeklerin doğru yazılmasını sağlamalı: -çek defterinden para çek kağıtların numara sırasına uymalı; - para çek tutarı rakam ve yazı ile yazılmalı (yazı ile tutar satır başında büyük harfle yazılmalı, yazı ile tutar yazıldıktan sonra boş yer bırakılmadan ‘Tenge’ kelimesi yazılmalı, ‘Tıyın’ kelimesi yazılmaz, tutarın rakam ve yazı ile yazılmasından sonra kalan boş yer iki çizgi ile çizilir); - ‘Ödeyin’ kelimelerinden sonraki satırda adına para çekinin düzenlendiği kişinin soyadı, adı ve baba adı yazılır; - adına para çekinin düzenlendiği kişinin kimlik cüzdan belgesinin numarası, veren makam ve verildiği tarih yazılır; - para çekinin yazıldığı tarih (gün ve yıl rakam ile ay yazı ile) yazılır; - Müşterinin veya Müşterinin çek defterini kullanmaya yetkilendirdiği kişinin imza örnek belgesine uygun Müşterinin imzası, var ise Müşterinin kaşesi, - ‘masraf amacı’ satırında masrafin amacive bu amaç için verilecek tutar yazılır; - para çek kağıdında aşağıdakiler yazılır: •para çekinin verildiği para tutarı (tutar rakam ile yazılır), para çeki yazıldığı tarih, Müşterinin veya çek defteri kullanmaya yetkili kişinin imzası ve Müşterinin kaşesi (var ise); •‘ödemenin amacı’ satır bilgileri ile ‘Kod’, ‘Kbe’ ve ‘KNP (ödeme amacın kodu)’ satırları,

Клиентом в соответствии с требованиями нормативных правовых актов уполномоченных органов Республики Казахстан; - если при заполнении бланка денежного чека Клиентом будет допущена ошибка, то на этом бланке и его корешке по диагонали Клиент должен сделать надпись "ИСПОРЧЕН" и проставить дату и подпись.	Kazakistan Cumhuriyeti yetkili makamların yöentmelikleri gereği; - para çekinin doldurulmasında Müşterinin tarafından hata yapılır ise, bu çek kağıdında çarpazında Müşteri 'BOZULDU' yazmalı, tarih yazmalı ve imzalamalı.
11.1.8. Клиент обязуется немедленно письменно уведомить Банк об утерянной чековой книжке или утерянном денежном чеке.	11.1.8. Müşteri kaybolan çek defteri veya kaybolan para çekini derhal Bankaya bildirmeyi taahhüt eder.
11.2.Порядок выдачи наличных денег по денежному чеку.	11.2.Para çeki ile nakit verme düzeni.
11.2.1. Банк может отказать Клиенту в приеме денежного чека по следующим основаниям: 1) на денежном чеке имеются заметные отличия по почерку и цвету чернил; 2) на денежном чеке имеются ошибки в указании реквизитов денежного чека; 3) номер денежного чека, предъявленного к оплате, не соответствует серийным номерам выданных Банком чеков; 4) срок действия чека истек; 5) денежный чек является поддельным либо дефектным; 6) другие причины, предусмотренные в настоящем Договоре или законодательством Республики Казахстан.	11.2.1.Banka aşağıdaki sebeplerden dolayı Müşteriye para çekini almayı reddedebilir: 1) para çekinde yazı şekli ve mürekkep renginde görünür farklar var; 2) para çekinde, para çekin bilgilerinde hatalar var; 3) ödemeye sunulan para çekinin numarası, Banka tarafından verilen çeklerin seri numarasına uygun değil; 4) çekin süresi doldu; 5) para çeki sahte veya defolu; 6) işbu Sözleşmede veya Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatında öngörülen diğer sebepler.
11.2.2. Денежный чек, выписанный с нарушением требований, установленных настоящим Договором, а также с ошибками или/и исправлениями в заполнении реквизитов признаётся дефектным и Банком не принимается.	11.2.2. İşbu Sözleşme ile tesbit edilen talepler ihlal edilerek, ayrıca bilgilerde hata ve/veya düzeltmelerle yazılan para çeki defolu kabul edilir ve Bankanın tarafından kabul edilmez.
11.2.3. В случае обнаружения поддельного или дефектного денежного чека составляется акт о выявлении поддельного либо дефектного денежного чека, о чем Клиент извещается Банком в порядке, указанном в п.11.3.2. настоящего Договора.	11.2.3. Sahte veya defolu para çekinin tesbit edilmesinde Banka işbu Sözleşmenin 11.3.2 bendinde belirtilen düzende Müşteriye bilgi verir.
11.3.Ответственность Сторон и порядок предъявления претензий в отношениях между Банком и Клиентом при использовании денежных чеков.	11.3.Para çeklerin kullanılmasında Banka ile Müşterinin arasındaki ilişkilerde Tarafların sorumluluğu ve itirazda bulunma düzeni.
11.3.1. В случае ненадлежащего использования денежных чеков, ущерба, понесенного вследствие передачи чековой книжки или отдельных незаполненных денежных чеков другому лицу, утери либо хищения, а равно вследствие злоупотреблений со стороны лиц, уполномоченных Клиентом на подписание денежных чеков, ответственность несет Клиент.	11.3.1.Para çeklerinin uygun kullanılmaması, çek defterinin veya doldurulmayan ayrı para çeklerinin başka kişiye verilmesi, kaybedilmesi veya çalınması halinde, ayrıca Müşterinin sorumlu olduğu para çekleri imzalamaya yetkilendirdiği kişilerin tarafından kötüye kullanmadan dolayı.
11.3.2. Банк вправе аннулировать чековую книжку за допущенные Клиентом нарушения	11.3.2.Banka, işbu Sözleşmede sayılan çek defteri kullanımında Müşterinin yol açtığı ihlallerden

при использовании чековой книжки, перечисленные в настоящем Договоре. Решение Банка об аннулировании чековой книжки за допущенные Клиентом нарушения, сообщается путем письменного сообщения по адресу указанному Клиентом в настоящем Договоре.	dolayı çek defterini iptal edebilir. Bankanın Müşterinin yol açtığı ihlallerden dolayı çek defterini iptal etme kararı, Müşterinin işbu Sözleşmede belirtilen adrese yazılı bildirme yolu ile bildirilir.
11.3.3. При получении извещения об аннулировании чековой книжки, Клиент обязан в тот же день прекратить выписку денежных чеков и не позднее чем через 3 (три) рабочих дня после получения извещения, вернуть Банку чековую книжку с неиспользованными денежными чеками.	11.3.3.Çek defterinin iptal edilmesine ilişkin bildiri aldığında Müşteri aynı gün para çeklerini yazmayı durdurmalı ve bildiriye aldıktan sonra en geç 3 (üç) işgünü sonra Bankaya kullanılmayan para çekleri ile birlikte çek defterini iade etmeli.
11.3.4. Банк не несет ответственность за оплату надлежащим образом оформленных денежных чеков из утерянной чековой книжки, если он не был своевременно извещен об утрате.	11.Banka, zamanında bilgisi olmadığı durumda, kaybolan çek defterinden gereken şekilde düzenlenen para çeklerinin ödenmesinden sorumlu tutulmaz.
11.4.Прочие условия.	11.4.Diğer koşullar
11.4.1. При закрытии Клиентом Счета(-ов) в Банке Клиент обязан на каждом денежном чеке, который не был использован, произвести надпись "ПОГАШЕН" и вернуть чековую книжку с неиспользованными денежными чеками Банку.	11.4.1.Müşterinin Bankadaki Hesaplarını kapatmasında Müşteri, kullanmadığı her para çekinde 'KAPANDI' notu yazarak kullanılmayan çeklerle çek defterini Bankaya iade etmelidir.
11.4.2. При возврате чековой книжки в заявлении на закрытие счета Банком производится отметка с указанием номеров неиспользованных Клиентом денежных чеков. Чековая книжка действует до полного использования денежных чеков из неё.	11.4.2.Çek defterinde iade edilmesinde hesap kapama dilekçesinde Bankanın tarafından Müşterinin kullanmadığı para çeklerin sayısı yazılır. Çek defteri içindeki para çeklerin tamamının kullanılmasına kadar geçerli olur.
<i>Пункт 12.1 изложен в редакции, утвержденной решением Совета Директоров № 989 Протокола Заседания от 29.12.2023г.</i>	<i>989 sayılı 29.12.2023 tarihli Yönetim Kurulu kararıyla onaylanan Tutanakta 12.1. madde yer almaktadır.</i>
12.СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.	12.HİZMETLERİN BEDELİ VE HESAPLAŞMA DÜZENİ
12.1 Услуги Банка оказываются Клиенту в соответствии с Тарифами, действующими в Банке, которые могут быть изменены Банком в одностороннем порядке, в соответствии с пунктом 15.4. Договора.	12.1 Bankanın hizmetleri, Bankada yürürlükte olan Tarifelere uygun olarak Müşteriye teslim edilir; bunlar, Sözleşmenin 15.4. maddesine uygun olarak Banka tarafından tek taraflı olarak değiştirilebilir.
12.2. Взимание платы за услуги осуществляется Банком путем изъятия денег в безакцептном порядке с любых Счетов Клиента.	12.2.Banka, Müşterinin hertürlü Hesaplardan onay aramadan para çekme yolu ile hizmetlerin karşılığı ücret alır.
13. ФОРС МАЖОР	13.MÜCBİR SEBEPLER

13.1. Стороны не несут ответственности по настоящему Договору за ущерб, причиненный вследствие действия непреодолимой силы в виде стихийных явлений и общественных действий, повлиявших на исполнение обязательств Сторонами, а также решений уполномоченных органов, имеющих обязательную силу для обеих Сторон, и иных причин, находящихся вне разумного контроля Сторон.	13.1.Taraflar, doğal afetler ile yükümlülüklerinin yerine getirilmesini etkileyen toplumsal hareketlerin şeklinde mücbir sebeplerin etkisi, ayrıca her iki taraf için zorunlu olan yetkili makamların kararlarından tarafların mantıklı kontrolü dışında olan sebeplerden dolayı verilen zarardan sorumlu tutulmaz.
---	---

13.2. Стороны обязаны принимать все зависящие от них меры по предотвращению и устранению в кратчайшие сроки неблагоприятных последствий, указанных в п. 13.1. Договора.	13.2.Taraflar, Sözleşmenin 13.1 bendinde belirtilen olumsuz sonuçları önlemek ve en kısa zamanda gidermek için kendilerine bağlı olan tedbirleri almayı taahhüt eder.
---	---

14.СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	14.SÖZLEŞMENİN SÜRESİ
----------------------------------	------------------------------

14.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует в течение неопределенного срока	14.1. İşbu Sözleşme Tarafların yetkili temsilcilerince imzalandığı gün yürürlüğe girer ve belirsiz süre geçerli olur.
--	---

14.2. Стороны вправе расторгнуть Договор, уведомив об этом другую Сторону за десять календарных дней при условии, если факт расторжения не противоречит законодательству Республики Казахстан, нормативным правовым актам Национального Банка Республики Казахстан и отсутствия обязательств Клиента перед Банком.	14.2.Taraflar, feshin Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı, Kazakistan Cumhuriyeti Milli Bankasının yönetmeliklerine aykırı olmadığı, Müşterinin Bankaya yükümlülüklerinin olmaması kaydı ile diğer tarafa on takvim günü önce diğer Tarafı bilgilendirerek Sözleşmeyi feshedebilir.
--	---

14.3. При закрытии Счета (ов) документы, предоставленные Клиентом в Банк, не возвращаются.	14.3.Hesapların kapatılmasında Müşterinin Bankaya sunulan dokümanlar iade edilmez.
--	--

14.4. Настоящий Договор составлен на казахском и на русском языках два экземпляра, каждого имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.	14.4.İşbu Sözleşme Kazakça ve Rusça, her taraf için birer nüsha olmak üzere, aynı hukuki gücüne sahip iki nüsha halinde tanzim edilmiştir.
--	--

14.5. Действие Договора прекращается в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан, в том числе по инициативе Клиента на основании его письменного заявления, при отсутствии неисполненных обязательств по Договору (кроме случаев, когда при их наличии допускается прекращение договора) и оснований, при которых в соответствии с законодательством Республики Казахстан прекращение Договора не допускается.	14.5.Sözleşmeye göre yerine getirilmeyen yükümlülüklerin olmaması (olduğunda sözleşmenin feshedilebileceği durumların dışında) ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına göre Sözleşmenin feshedilemeyeceği esasların olmaması halinde, Sözleşme, Sözleşme ve Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen hal ve düzende, Müşterinini inisiyatifi ile yazılı dilekçesi üzerine geçersiz kalır.
--	---

<i>Пункт 14.6 изложен в редакции № 989 Протокола Заседания Совета Директоров от 29.12.2023.</i>	<i>989 sayılı 29.12.2023 tarihli Yönetim Kurulu kararıyla onaylanan Tutanakta 12.1. madde yer almaktadır.</i>
---	---

14.6. Договор может быть изменен Банком путем размещения измененного Договора или изменений и дополнений к Договору на интернет-ресурсе Банка www.kzibank.kz не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней	14.6. Sözleşme, Bankanın internet kaynağındaki Sözleşmeye değiştirilmiş bir Sözleşme veya değişiklik ve eklemeler yerleştirerek Banka tarafından değiştirilebilir www.kzibank.kz Yürürlüğe girdikleri tarihten en az 15 (on beş) takvim günü
---	--

до даты их вступления в силу. Стороны согласились, что изменения и дополнения в Договор вступают в силу и являются обязательными для Сторон с момента размещения на интернет-ресурсе Банка www.kzibank.kz. В случае несогласия Клиента с изменениями, он имеет право расторгнуть Договор присоединения в целом, письменно уведомив об этом Банк путем подачи Заявления о расторжении Договора по форме, определенной Банком. В случае если до вступления в силу новых условий, Банк не получит письменное уведомление о расторжении Договора, измененный Договор присоединения признается акцептованным Клиентом и вступившим в силу».	önce. Taraflar, Sözleşmeye yapılan değişikliklerin ve eklemelerin yürürlüğe gireceği ve Bankanın internet kaynağına yerleştirildiği andan itibaren Taraflar için bağlayıcı olduğu konusunda anlaşılabilir. www.kzibank.kz. Müşterinin değişikliklerle ilgili anlaşmazlığı olması durumunda, katılım Sözleşmesini bir bütün olarak feshetme hakkına sahiptir ve Bankanın belirlediği biçimde Sözleşmeyi feshetme başvurusunda bulunarak Bankayı yazılı olarak bilgilendirir. Yeni koşulların yürürlüğe girmesinden önce Banka Sözleşmenin feshine dair yazılı bir bildirim almazsa, değiştirilen Üyelik Sözleşmesi kabul edilen Müşteri tarafından kabul edilir ve yürürlüğe girer. »
14.7. Закрытие Клиентом одного из Счетов (в случае открытия Банком Клиенту нескольких счетов одновременно по настоящему Договору) не влечет за собой автоматического закрытия других Счетов и расторжения настоящего Договора. В этом случае закрытие одного из Счетов Клиента производится на условиях настоящего Договора (п. 8.5. и 8.6.) и оформляется Клиентом в виде Заявления на закрытие Счета (-ов).	14.7.Müşterinin hesaplarının birini kapatması (Bankanın işbu sözleşme ile müşteriye aynı zamanda birkaç hesapları açması halinde), diğer hesapların otomatik olarak kapatılması ve işbu sözleşmenin feshedilmesi anlamına gelmez. Bu durumda müşterinin hesaplarının birinin kapatılması, işbu sözleşmenin koşullarında (8.5 ve 8.6 bendleri) yapılır ve Hesapları kapatma dilekçesi şeklinde müşterinin tarafından düzenlenir.
14.8. В срок до 10 (десяти) рабочих дней с даты подачи Клиентом заявления о закрытии Счета (-ов) Банк закрывает Счет (а) Клиента в	14.8.Müşterinin Hesapları kapatma dilekçesini verdiği günden 10 işgünü içinde banka Müşterinin Hesaplarını tesbit edilen şekilde kapatır. Banka
установленном порядке. Со дня закрытия Счета (-ов) Банк прекращает принимать к акцепту платежные документы Клиента по закрытому Счету (-ам), а также прекращает зачислять на Счет (-а) поступающие деньги, переводя их в адрес отправителя.	hesapları kapattığı günden itibaren kapalı hesaplara ilişkin Müşterinin ödeme evraklarını teslim almaz, ayrıca gelen paraları hesaplara yatırmayı durdurur, gönderene havale eder.
14.9. В случае возникновения разногласий и споров по исполнению условий настоящего Договора Стороны обязуются принять все необходимые меры для их урегулирования во внесудебном порядке. В случае не достижения взаимного согласия между Сторонами все неурегулированные споры рассматриваются в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	14.9.İşbu Sözleşme koşullarının yerine getirilmesi ile ilgili anlaşmazlıkların ortaya çıkması halinde Taraflar bunları mahkeme dışı yollarla düzenlemek için gerekli olan tüm tedbirleri almayı taahhüt eder. Tarafların arasında uzlaşma sağlanamaması halinde düzenlenemeyen tüm anlaşmazlıklar Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun görüşülür.
14.10. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.	14.10.İşbu Sözleşme ile doğrudan öngörülmemiş olan diğer konularda Taraflar Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatını esas alır.
15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	15.DİĞER KOŞULLAR

15.1. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, Стороны будут по возможности разрешать путем переговоров. Все споры, возникающие в связи с и по поводу Договора, разрешаются в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.	15.1.Sözleşmeden veya Sözleşmeye bağlı olarak ortaya çıkabilecek tüm anlaşmazlıklar mümkün olduğu kadar görüşme yolu ile çözülecektir. Sözleşmeden dolayı veya Sözleşme ile ilgili ortaya çıkan tüm anlaşmazlıklar Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına uygun düzende çözülür.
15.2. Все уведомления, сообщения по Договору считаются направленными/полученными должным образом соответствующей Стороной в случае их направления в письменном виде нарочно и/или почтовой службой и/или по факсу и/или электронной почтой по реквизитам, указанным в Договоре, при условии, что избранный канал связи предусматривает подтверждение о доставке уведомления/сообщения адресату, если иное не установлено специально Договором.	15.2.Sözleşme ile özel olarak başka öngörülmedikçe, seçilen haberleşme kanalının gönderilene teslim edildiği teyidini öngördüğü kaydı ile, Sözleşmeye göre tüm bildiri ve mesajlar, elden ve/veya posta hizmeti, ve/veya faks ve/veya elektronik posta yolu ile yazılı şekilde diğer tarafa gereken şekilde gönderilmiş/teslim alınmış sayılır.
15.3. Во всем остальном, что не урегулировано Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.	15.3.Sözleşme ile düzenlenmeyen diğer konularda Taraflar yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatını esas alır.
<i>Пункт 15.4 изложен в редакции № 989 Протокола Заседания Совета Директоров от 29.12.2023.</i>	<i>989 sayılı 29.12.2023 tarihli Yönetim Kurulu kararıyla onaylanan Tutanakta 12.1. madde yer almaktadır.</i>
15.4. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения/дополнения в тарифы Банка, предварительно уведомив об этом Клиента за 15 (пятнадцать) календарных дней до вступления таких изменений в силу (а в случаях, когда срок установлен законодательством Республики Казахстан – в такой срок) путем размещения изменений/дополнений (в том числе новой редакции) в операционных залах филиалов Банка и на интернет-ресурсе Банка www.kzibank.kz .	15.4. Banka, tek taraflı olarak Bankanın tarifelerinde değişiklik yapma / ekleme yapma hakkına sahiptir ve bu değişikliklerin yürürlüğe girmesinden 15 (on beş) takvim günü önce (ve bu sürenin Kazakistan Cumhuriyeti kanunları tarafından belirlendiği durumlarda – bu süre zarfında), Bankanın şubelerinin operasyon bölümünde ve Bankanın internet kaynağına değişiklikler/eklemeler (yeni revizyon dahil) yerleştirerek Müşteriye önceden bildirimde bulunmaktadır www.kzibank.kz .
15.5. Договор составлен на государственном и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае расхождений между текстами Договора на государственном и русском языках, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу.	15.5.Sözleşme devlet ve Rus dilinde tanzim edilmiştir, herbiri aynı hukuki gücüne sahiptir. Sözleşmenin devlet ve Rus dilindeki metinlerin arasında farklılıkların olması halinde sözleşmenin Rus dilindeki metni önceliklidir.

16. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:**Банк:****АО «ДОЧЕРНИЙ БАНК «КАЗАХСТАН-ЗИРААТ ИНТЕРНЕШНЛ БАНК»**Юр. адрес: 050000, Республика Казахстан,
г. Алматы, ул. Наурызбай батыра 17А.

телефоны: +7(727)2444 000,

+7(727)2441993.

БИН: 930140000323 ИИК №:

KZ0588501186794B670

Корсчет: KZ23125KZT1001300204 в ГУ

«Национальный Банк Республики Казахстан»

БИК: KZIBKZKA,

Кбе: 14

сайт Банка - www.kzibank.kz

_____(должность)_

_____/_____(ФИО).

м.п.

Клиент:

_____(ФИО).

Факт.адрес: _____

телефоны: _____

эл.почта: ____@_____

ИИН: _____

ИИК №: _____ в АО

«_____Банк»

БИК: _____

Кбе: _____

_____/_____(ФИО).

16. TARAFLAIRN BİLGİLERİ VE İMZALARI:**Banka: KAZAKİSTAN ZİRAAT Bankası**
İŞTİRAKİ A.Ş. ULUSLARARASI BankasıKurumsal adresi: 050000, Kazakistan Cumhuriyeti,
Almatı, Nauryzbay batyra sokağı 17A,

telefon:+7(727)2444 000,

+7(727)2441993.

İş kimlik no. 930140000323

IBAN KZ0588501186794B670

Kor hesabı : KZ23125KZT1001300204

«Kazakistan Cumhuriyeti Ulusal Bankası»

SWIFT KZIBKZKA, Kbe 14

Bankanın sitesi: www.kzibank.kz

_____(görevi)_____

_____/_____(Adı Soyadı)_

Kaşe yeri

Müşteri:

_____(Adı Soyadı)_____

Adresi: _____

Telefon: _____

E-posta: ____@_____

ID(ИИН): _____

ИК (ИИК) №: _____

«_____Bankası»

ВІК(БІК): _____

Кбе _____

_____/_____
(Adı Soyadı)_____

**ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕН-ЖАЙЛАРЫ МЕН ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ.
ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН
TARAFLARIN TÜZEL ADRES VE BİLGİLERİ**

BANKA	MÜŞTERİ	
KZI Bank Ұштырақ Банкасы А.Ұ. Меркез Шубе, Қазақстан Қумһуриети, 050000, Қазақстан Қумһуриети, Алматы, Наурызбай батыра сөкағы 17А, Телефон: 244-92-28, факс: 250-60-82 SWIFT KZIBKZKA, Vergi No.600400654701, Ішкімлик no.130241026190 E-mail: almaty@kzibank.kz KZI Bank Ұштырақ Банкасы А.Ұ. Астана Шубеси, Қазақстан Қумһуриети 010000, Астана шәһри, Қунайев сөкағы, 12-1, telefon: 47-56-26, факс: 47-56-30 SWIFT KZIBKZKA, Vergi No.620300285200, Ішкімлик no.061241004995 E-mail: astana@kzibank.kz KZI Bank Ұштырақ Банкасы А.Ұ. Шымкент Шубеси, Қазақстан Қумһуриети 160011, Шымкент шәһри, D.Қунайев сөкағы, 59 Телефон: 99-99-00, факс: 99-99-02 SWIFT KZIBKZKA, Vergi no.582100288489, Ішкімлик no.080841000642 E-mail: shymkent@kzibank.kz KZI Bank Ұштырақ Банкасы А.Ұ. Атырау Шубеси, Қазақстан Қумһуриети E02Y8A5, Атырау шәһри, B.Құлманов сөкағы, 107 Телефон: 76-01-99, факс: 76-01-96 SWIFT KZIBKZKA, Ішкімлик no.181141023947 E-mail: atyrau@kzibank.kz Мұһабир һесап No.KZ20125KZT1001300258 Қазақстан Қумһуриети Милли Банкасы Мүдүрлүғү, код 125, Telex: (871)251277 KAZIB KZ SWIFT:KZIBKZKA	Ісім	
	Кимлик No.	
	Кимлик сүзданы билғилери	
	Адрес	
	E-mail	

Қағе Yeri

(yetkili kişinin imzası)

(müşterinin imzası)